



## 終結的開始 Início do fim

羅塞夫喪失聯盟內的戰略合作夥伴，並被彈劾。經濟受到影響。作家、活躍份子馬塞利諾·弗萊雷(Marcelino Freire)擔心情況還會更糟糕：「人們希望以反腐運動的名義推翻政府，這將勞動者的社會成就和權利置於更危險中」。

Dilma Rousseff perde parceiro estratégico na coligação e está exposta ao impeachment. A economia sofre. Marcelino Freire, escritor e ativista, teme a hipótese de cenário ainda pior: “Em nome de um movimento contra a corrupção, as pessoas querem derrubar o Governo e colocar em perigo conquistas sociais e direitos dos trabalhadores”.

精選 DESTAQUE 12 8-12

### 中央國庫 FISCO CENTRAL

北京創建針對服務業的稅收，減少地方政府收入。  
Pequim cria imposto sobre serviços e corta receita aos governos regionais. 12 16-17

### 歸罪於汽車 CULPA AUTOMÓVEL

生態範式轉變始於汽車，環境研究專家陳錫僑解釋道。  
É nos carros que começa a migração para o paradigma ecológico, explica Chan Shek Kiu, investigador ambiental. 專訪 ENTREVISTA 12 4-6

**2016**  
4, 5, 9/6  
南灣湖水上活動中心  
Centro Náutico da Praia Grande  
Nam Van Lake Nautical Centre  
☎ 2823 6363  
www.macaudragonboat.com

**澳門國際龍舟賽**  
Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau  
Macao International Dragon Boat Races

主辦單位/Organização/Organizers: 澳門特別行政區政府體育局, Instituto do Desporto do Governo de Macau, Sports Bureau of Macau SAR Government

協辦單位/Co-Organização/Co-Organizers: 中國澳門龍舟總會, Associação Macaense de Desporto e Recreio, 澳門賽馬會, Sociedade de Turismo e Recreio de Macau, SAFF 行政公署, Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública

## 引句 CITAÇÕES

他贏得了佛得角的民主。恭喜獲勝者！勝利的榮譽！民主的工作繼續，並取得了勝利。

佛得角總統豪爾赫·卡洛斯·豐塞卡

一個國家，一直要有一個國際層面，以確保對其武裝部隊有最佳的操作條件。

葡萄牙總統馬塞洛·雷貝洛德索薩

我們永遠不會讓恐怖分子贏得勝利。

英國首相戴維·卡梅倫

現在正在進行的是反對民主的打擊。我從來沒有放棄。

迪爾瑪·羅塞芙

歐洲的目的是和平與安全。我們處於歐洲的目的已經到達威脅時期。

比利時首相 查爾斯·米歇爾

**VENCEU A DEMOCRACIA CABO-VERDIANA. PARABÉNS AOS VENCEDORES! HONRA AOS VENCIDOS! A DEMOCRACIA CONTINUOU A FUNCIONAR E TRIUNFOU.**

Jorge Carlos Fonseca,  
Presidente de Cabo Verde

**UM PAÍS QUE SEMPRE TEVE UMA DIMENSÃO INTERNACIONAL DEVE ASSEGURAR AS MELHORES CONDIÇÕES OPERACIONAIS ÀS SUAS FORÇAS ARMADAS.**

Marcelo Rebelo de Sousa,  
Presidente da República

**NUNCA VAMOS DEIXAR OS TERRORISTAS GANHAR.**

David Cameron, primeiro-ministro britânico

**O QUE ESTÁ EM CURSO É UM GOLPE CONTRA A DEMOCRACIA. JAMAIS RENUNCIAREI.**

Dilma Rousseff

**O DESTINO DA EUROPA É A PAZ E A SEGURANÇA. TEMOS QUE ESTAR À ALTURA DO DESTINO DA EUROPA QUE ESTÁ AGORA AMEAÇADO.**

Charles Michel, primeiro ministro da Bélgica

## 視野 VISÕES

# 真正的思念 A Verdadeira Saudade

奇卡·弗拉利亞 KIKA FERRARIA

**思**念不是缺失，思念不是渴望，思念不是慾望，思念不是距離，思念不是悲傷，思念是……

當我回到與我同根的人民的土地時，才知道思念的真正意思，它的氣味，它的顏色，它的霧，它的不斷運轉和其異樣的美。在這片土地上我們學會喜歡，慢慢地隨著微風，我們輕輕地撫摸著，沉醉在我們之中。

當「我們的世界」翻到外面，當我們離開所有我們愛的人，那些人在各個方面都把我们抱在懷裏，我們的生活裏，以及令我們變成今天的我們，當我們召回他們的微笑和那顆心臟時，這不是思念、這是缺失！

當我們最希望的是去感受、觸摸、親吻、擁抱我們的一切，只是為了確保「我們」不讓這茫茫的距離分隔我們，這不是思念，這是期望！

當一早的澳門是灰色和潮濕的，我們只想聞到我們靈魂中的鹽空氣味和北風叫醒我們要生活，我們幾乎可以在嘴裡

Saudade não é falta, saudade não é desejo, saudade não é vontade, saudade não é distância, saudade não é pena, saudade é...

Só percebi o verdadeiro significado da palavra saudade quando cheguei a esta terra com as suas gentes, os seus cheiros, as suas cores, a sua neblina, o seu constante movimento e a sua estranha beleza. Esta terra de que se aprende a gostar e que devagarinho, como a brisa de vento que nos afaga levemente, se entranha dentro de nós.

Quando o “nosso Mundo” vira do avesso, quando deixamos para trás quase todos aqueles que amamos, os que nos levaram ao colo, em todos os sentidos, durante a nossa vida e nos fizeram ser o que somos hoje, quando os recordamos com um sorriso no rosto e um aperto no coração, isso não é saudade, é falta!

Quando o que mais queremos é sentir o toque, o beijo, o abraço apertado de quem é tudo para nós, só para termos a certeza que os “nossos” não se desvaneceram nesta distância imensa que nos separa, isso não é saudade, é desejo!

Quando Macau acorda cinzento e húmido e só desejamos que o cheiro da maresia invada

感覺到我們的親人，正準備拿手菜的味道，這是不是思念，這是願望！

當我們喜歡參與足球隊，當我們睇得要死也要在半夜起來觀看，當朋友生日聚會時，認知到我們比我們自己更好，正在舉行及我們不再是享受我們吃了30多年的相同巧克力蛋糕，當我們因為女兒將在學校的小舞會跳舞而感到傷心，從第一年開始，以相同的音樂跳舞，但我們不能一如既往地在一排拍掌，這不是思念，這是距離！

思念是每天所有的時間都在想，當我們非常喜歡某人時，這不可替代的某人產生了我們的「一部分」，只有單程票，我們不知道在哪裡，但我們相信，我們所有的力量，這是最好的地方……

思念令我們陷入深深的痛苦中，從未平息及被吞沒。

思念是我們將永遠無法觸摸、擁抱、縱容或只是尋找那些離開的人。

思念是我們把花放在冰冷的石頭，嚮往「有人」聽見及感受我們的愛的空白。

a nossa alma e o vento norte nos acorde para a vida, quando quase conseguimos sentir na boca o sabor daquele prato especial preparado especialmente para nós com muito carinho, isso não é saudade, é vontade!

Quando adorávamos ter assistido ao vivo ao jogo de futebol do clube que nos faz vibrar em vez de o ver a meio da noite a morrer de sono, quando a festa de aniversário daquele amigo, que nos conhece quase melhor que nós próprios, se realiza e não estamos lá para saborear o mesmo bolo de chocolate que comemos há mais de 30 anos, quando ficamos tristes porque a nossa filha vai dançar na festinha da escola, a mesma música que dança desde o primeiro ano, e não vamos poder bater palmas na primeira fila, como sempre fizemos, isso não é saudade, é distância! Saudade é o que se sente todos os dias a toda a hora quando alguém que amamos muito, alguém insubstituível que nos gerou “parte”, só com bilhete de ida, não sabemos bem para onde mas queremos acreditar, com todas as forças, que para um lugar melhor... Saudade é aquela dor profunda que se entranha em nós, nunca amansa e faz e devora. Saudade é certeza de nunca mais vamos poder

思念是一直認為它應該每天都可以讀到的愛，只是沒有也永遠不會！

隨著思念而缺乏意志、慾望、悲傷。隨著距離我讀得更好。越早，或更高版本，一切，每個人都在等著我，給予吻、擁抱、氣味、享受味道！

思念是痛苦、絕望、空虛、這是可怕的，每一天消滅我的靈魂！

**✳** 思念是每天所有的時間都在想，當我們非常喜歡某人時，這不可替代的某人產生了我們的「一部分」，只有單程票，我們不知道在哪裡，但我們相信，我們所有的力量，這是最好的地方……

Saudade é o que se sente todos os dias a toda a hora quando alguém que amamos muito, alguém insubstituível que nos gerou “parte”, só com bilhete de ida, não sabemos bem para onde mas queremos acreditar, com todas as forças, que para um lugar melhor...

tocar, abraçar, mimar ou simplesmente olhar para quem partiu.

Saudade é o vazio de colocarmos uma flor numa pedra gelada ansiando que aquele “alguém” ouça e sinta o nosso amor.

Saudade é o amo-te que deveria ser sido pronunciado todos os dias e simplesmente não foi nem nunca mais poderá ser!

Com a saudade falta vontade, desejo, pena. Com a distância lido bem. Mais dia, menos dia, tudo e todos estarão à minha espera; os beijos serão dados, os abraços trocados, os cheiros sentidos, os sabores saboreados!

A saudade dor, desespero, vazio, essa é terrível e devora-me a alma todos os dias!



古步毅 PAULO REGO

## 社論 EDITORIAL

## 政策失誤 Falência da política

莫桑比克處在戰爭前夕了嗎？「一旦我們越過這個點，戰爭將日日不斷」，位於馬布多的記者說到。也就是說，之所以未有戰爭，是因為莫抵運根本沒有開戰之力。這位朋友總結德拉卡馬「的力量一如往常：來自游擊隊」。也就是說，攻擊軍車隊，戰略資源和選定的目標……一擊然後開跑，一如過去那樣。

政治派系，軍事權力，經濟力量……遺忘了除了射擊外的任何事物。多次反復的威脅仿佛已窮途末路。最終即使是向前進步也是一團糟。照亮莫桑比克的殖民戰爭神話，在安哥拉卻黯淡許多。究其原因就是統一的國家擁有更多的道路。現實卻給了當頭一棒。

我是從外部來看待問題，而非莫桑比克政策的幕後。但是戰爭毫無疑問是沒有意義的。戰爭從來都是無意義的；但有些時候，

像這類的戰爭卻更讓人難以理解。在一個危機時期，在一個貧困，充滿國家、地區和國際問題的時刻，發動戰爭簡直是鼠目寸光。我不清楚誰更不佔理；是否是死守權力的寡頭政治，還是對那些不惜任何代價的紛爭的絕望。我知道這是非洲政治的宿命；我知道兩方都有避免最壞結果的責任。

莫桑比克需要的是一個連貫的穩定和增長計劃；而沒有和平，一切都只能是空談，投資、教育、衛生等都無法實施。戰爭會破壞這些支柱，換取死亡和毀滅。

里斯本，布魯塞爾，華盛頓和北京都沒有插手或影響。在這種情況下，就如其他衝突地區一樣，不存在全球治理；過去的邏輯依然存在，未來遲遲未露曙光。政治危機相較於收入和社會資源的損失來說還不太明顯，但是它卻是深層次且是結構性的，因為只有好的政策才能帶來好的結果。■

Está Moçambique em pré-guerra? “Passámos o ponto; há guerra todos os dias”, responde um jornalista baseado em Maputo. Ou seja, a guerra não é aberta porque a Renamo não tem sequer força para isso. Dhlakama, conclui esse amigo, tem “a mesma força que sempre teve: a da guerrilha”. Ou seja, ataca colunas militares, recursos estratégicos e alvos selecionados... Toca e foge, como fez no passado.

Fações políticas, poderes militares, forças económicas... Não se lembram de nada melhor do que andar aos tiros. Ameaça, essa, tantas vezes repetida que parecia gasta. Afinal, avança mesmo a asneira. Dizem os ditos – e os mitos – da guerra colonial que ela foi leve em Moçambique, marcou menos que a de Angola. Razão pela qual, concluir-se-á, a unidade nacional tem mais caminho. Tese que a realidade desdiz.

Não ando nos bastidores da política moçambicana; vejo a questão de fora. Mas se há algo que não faz sentido é a guerra. Nunca faz; mas há vezes, como esta,

que é ainda menos compreensível. Numa altura de crise, de pobreza, de dificuldades nacionais, regionais e internacionais, partir para a guerra é não ver mesmo nada além do umbigo. Não sei quem tem menos razão; se uma oligarquia que se agarra ao poder, se o desespero de quem o disputa a qualquer preço. Sei que é a velha sina da política africana; e sei que há sempre dois lados com a responsabilidade de evitar o pior. Moçambique precisa é de um plano coerente de estabilidade e crescimento; desígnio que não cumpre sem paz, investimento, educação, saúde, etc. Pilares, esses, que a guerra abate, oferecendo em troca morte e destruição.

Lisboa, Bruxelas, Washington ou Pequim não têm mão nem magistratura de influência. Neste caso, como noutras zonas de conflito, há ausência de governabilidade global; lógicas do passado perduram e o futuro assim atrasa-se. A crise política é menos óbvia do que a perda de rendimentos e de recursos sociais. Mas é mais profunda e estruturante; porque é à política que cabe fazer melhor. ■

### 對焦 REGISTOS



### 巴基斯坦自殺式爆炸 ATENTADO SUICIDA NO PAQUISTÃO

Dois atentados suicidas contra igrejas cristãs na cidade de Lahore, fizeram 14 mortos e mais de 70 feridos, o que despertou a revolta da população, que atacou e matou dois militantes suspeitos. Os atentados ocorreram durante as orações em duas igrejas no bairro de Youhanabad, onde vivem mais de cem mil cristãos.

兩宗自殺式爆炸事件在城市拉合爾一座基督教堂，造成14人死亡，超過70人受傷。引發了民眾的抗議，這是由兩名激進分子嫌犯策劃是次攻擊的。襲擊發生在尤哈納巴德地區 (Youhanabad) 附近的兩座教堂的祈禱期間，超過10萬名基督徒聚集。

# 「空氣污染是澳門最嚴峻的問題 Poluição atmosférica é o problema mais sério em Macau」

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO ■



澳門國際環保合作發展論壇及展覽將於本周拉開序幕，聖若瑟大學新成立的科學及環境研究所的陳錫僑教授表示澳門仍遭受著各大環境污染問題影響，其中大部分是空氣污染。  
在接受澳門平台記者採訪時，這位前環境委員會成員——環境保護局前身，和環境諮詢委員會顧問還指出政府應該少說多做

*Em semana de inauguração do Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental de Macau, o investigador do recém criado Instituto de Ciência e Ambiente da Universidade de São José, Chan Shek Kiu, afirma que o território continua a sofrer de grandes problemas neste campo, o maior dos quais é a poluição atmosférica. Em entrevista ao PLATAFORMA, o antigo membro do Conselho do Ambiente — órgão que antecedeu a criação da Direção dos Serviços de Proteção Ambiental — e do Conselho Consultivo do Ambiente declara ainda que o Governo precisa de falar menos e agir mais*

澳門平台：這些年來政府在環境保護方面的姿態有所改變嗎？

陳錫僑：我沒有看到很大的改變。政府說了很多，但毫無行動。他們準備了各種應對環境問題——當涉及到水資源時——的報告和磋商，也經常談論垃圾分類問題，然而迄今從未成功過。此外，他們還討論過處理食物垃圾的方式問題——這個問題在澳門非常重要，我們應該在這方面有所作為。澳門是一個旅遊城市——總是會有許多剩飯剩菜，這些廚餘的最終歸宿是送往焚燒廠進行焚燒處理。這是一種浪費。處理食物垃圾無法為我們帶來任何商業機會，因為沒有市場。珠海做到了這一點——收集垃圾，加菌發酵，並在一段時間後變成肥料，然後他們可以把它賣給農民。這種模式在澳門行不通。但是澳門政府可以與珠海政府或一些業務公司合作，把我們的食物垃圾運往那裡處理。

至於空氣污染，我們空氣污染的程度十分嚴重，污染主要來自汽車，公車和摩托車。我們應該引進電動車。雖然花費可能較為昂貴，但是，政府可以使用電動汽車，賭場巴士也應該是電動的——賭場有資金。可能有人會說這無法很快實現。然而

這不是問題，可以給他們兩年時間。

澳門平台：中國內地在採取一些環保措施，而澳門似乎只流於口頭談論。這是心態問題嗎？

陳錫僑：只說不做……確實是心態問題。政府成員的態度總是少做少錯——因為一旦犯錯，可能會受到指控或解雇。保住自己位置的最好辦法是什麼也不做，這是非常糟糕的。所有人都知道這一點。報告中寫了很多東西，但真正做到的只是少數。

澳門平台：澳門被認為是一片過量使用能源的土地——24小時一直用電，暴飲暴食。

澳門就像是一個被寵壞的孩子嗎？

陳錫僑：是的。每年政府都會發錢，但它的作用僅僅是讓人民保持沉默。至少在降低空氣污染方面，有許多事情可以做。我們需要電動公車和汽車——除了公共交通的公司外，政府、酒店和賭場可以率先做



我們空氣污染的程度十分嚴重，污染主要來自汽車，公車和摩托車。我們應該引進電動車

Sabemos que temos grandes índices de poluição e os principais poluentes vêm dos carros, autocarros e motocicletas. Devíamos ter veículos elétricos

conseguem fazê-lo rapidamente. Não há problema, dou-lhes dois anos.

- **A China Continental está a tomar algumas medidas no que toca à proteção ambiental, enquanto Macau parece estar apenas a falar do assunto. É um problema de mentalidade?**

C.S.K. - Só falamos... Sim [com a mentalidade]. Os membros do Governo tentam frequentemente não fazer demasiadas coisas — se cometerem erros, podem ser acusados ou despedidos. A melhor forma de proteger a sua posição é não fazer nada. Isto é muito mau. Toda a gente sabe disto. Aqui [nos relatórios] têm escrito muitas coisas, mas só fazem poucas.

- **Macau é considerada uma terra de excessos — eletricidade usada por 24 horas, excesso de comida. É quase como se fosse uma criança mimada?**

C.S.K. - Sim. Todos os anos recebe-se dinheiro do Governo, mas é apenas para manter a boca fechada. Pelo menos, no que toca à redução da poluição atmosférica, há várias coisas que se podem fazer. Precisamos de autocarros e carros elétricos — podemos começar pelo Governo, pelos hotéis-casinos, além das empresas públicas de transportes. Além disso — e não sei o que se passa neste campo — mas Macau é suposto ter gás natural. Algumas ligações já foram

出榜樣。

此外，我不清楚這個領域發生的具體情況——但澳門應該使用天然氣。部分連結管道早已建成，相關公司也已經成立，但氣體至今沒有輸入澳門。中間到底出了什麼問題？燒天然氣比使用液化石油氣更好。另一件事是澳門內部的污染問題——到目前為止，我們沒有設置相關標準，例如，對於餐館的相關標準。有時我們去感受了很多。為什麼卻毫無作為？我們甚至沒有對空氣污染做出任何限制。至於噪音，現在我們已經建立了相關的標準。但仍有許多事情要做。

澳門平台：考慮到澳門境內酒店賭場充裕的資金，相關的標準和應採取的措施是否

始終應由政府設定和採取？還是說這些酒店應該主動，因為他們不缺錢？

陳錫僑：是的，毫無疑問。這些酒店已經做了一些行動，例如有的酒店在使用迴圈水。

但是，他們做得還不夠。我不相信在美國拉斯維加斯的賭場也是這樣行事，因為政府對一切都有管制，但是我們的政府卻沒有。然而如果不監管賭場，他們當然不會遵循措施條例。

所有的企業家都是賺錢第一。所以他們會想：「如果你不要求我這樣做，我就不會做」。反之，如果設立了限制，就會相應設立督察人員和監督，並指出「你沒有做到你的部分」。我知道每年環境保護局（DSPA）都會選擇一些酒店並指出「這裡很好地達到了使用迴圈水」，「這裡在其他方面做的好」，並給他們獎勵。但這是不夠的。

澳門平台：環境保護局是專門為了解決環境問題而設立的，但今天其職能仍分割給了不同的部門政府。應該進行集中嗎？

陳錫僑：是的，應該變得更集中。但這種情況的發生有其歷史原因存在。在葡萄牙掌權時期，空氣污染一直是地球物理暨氣象局的職責。但是，如果想要更好地運行，就應該進行集中。

澳門平台：這些年來，您擔任過環境委員

construídas, a empresa foi formada, mas até agora o gás não chega a Macau. O que se passa? Se tivermos gás natural nos nossos fogões, é melhor do que usar o gás de

petróleo liquefeito. Outra coisa é a poluição no interior dos espaços — até agora, não definimos os padrões, por exemplo, para os restaurantes. Às vezes vamos e cheira imenso. Por que não fazem qualquer coisa? Não temos sequer os limites para a poluição atmosférica. Quanto ao ruído, agora está bem, já temos limites. Mas há ainda muitas coisas por fazer.

- **Tendo em conta que a abundância de dinheiro dos hotéis-casinos do território, deverá ser sempre o Governo a definir padrões e medidas a tomar? Ou, pelo contrário, deveriam estes hotéis tomar a iniciativa, já que dinheiro não lhes falta?**

C.S.K. - Sim, sem dúvida. Estes [hotéis] têm feito algumas coisas — há hotéis que usam água reciclada, por exemplo. Mas não têm feito o suficiente. Não acredito, por exemplo, que os casinos americanos em Las Vegas ajam assim, porque o Governo tem tudo regulamentado. Mas o nosso Governo não tem. E, ainda que tenhamos, se não houver fiscalização junto dos casinos, claro que estes não seguem as medidas.

Todos os empresários querem fazer dinheiro. É por isso que pensam: 'se não me pedes para fazer isto, não o vou fazer.'

Pelo contrário, se tiveres limites, terás inspetores a fiscalizar e a dizer que 'não estás a fazer a tua parte'. Sei que todos os anos a Direção dos Serviços de Proteção Ambiental [DSPA] seleciona alguns hotéis e indica 'aqui, és bom no recurso a águas recicladas', 'aqui és bom noutros aspetos', e dão-lhes prémios. Mas não é suficiente.

- **A DSPA foi criada para tratar especificamente dos assuntos ambientais, mas ainda hoje estes continuam distribuídos por diferentes departamentos do Governo. Deveria haver uma centralização?**

C.S.K. - Sim, deveria ser mais centralizado. Mas isto sucede por motivos históricos. Durante a administração portuguesa, a poluição atmosférica esteve sempre a cargo da Direção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. Mas se queres que corra melhor, deveria ser centralizado.

- **Ao longo dos anos, foi membro do Conselho do Ambiente e, mais recentemente, do Conselho Consultivo do Ambiente. Se é tão crítico em relação à proteção ambiental que tem vindo a ser desenvolvida, por que não fez chegar a sua voz ao Governo?**

C.S.K. - São apenas corpos consultivos — podes dar pareceres, mas se te ouvem ou não, isso são eles que decidem. Muito frequentemente, aquilo que sugerimos não é seguido.

- **Eventos como o Fórum e Exposição Internacional de Cooperação Ambiental de Macau ajudam a criar uma**

- **Ao longo dos anos, tem havido uma mudança de postura do próprio Governo no que toca a proteção ambiental?**

C.S.K. - Não vejo grandes diferenças. Têm falado muito, mas não têm agido. Preparam vários relatórios e consultas sobre como lidar com o ambiente — no que toca a água e estão sempre a falar da classificação do lixo, que, até agora, não tem sido bem sucedida. Além disso, têm discutido formas de tratamento dos resíduos alimentares — o que aqui é mesmo muito importante e devemos fazer qualquer coisa. Esta é uma cidade turística — as pessoas comem e normalmente não comem tudo o que pediram, e os restos são levados para a central de incineração para serem queimados. É um desperdício. Não temos oportunidades de negócio para tratar dos desperdícios alimentares, porque não há mercado. Isto já está a ser feito em Zhuhai — recolhem os desperdícios, adicionam bactérias, fermentam e depois de algum tempo transformam-nos em fertilizante. Conseguem vendê-lo aos agricultores. Aqui não funciona. Mas o Governo poderia cooperar com o Governo de Zhuhai ou com alguns empresários, para que os nossos desperdícios alimentares sejam transportados até lá e sejam tratados. Quanto à poluição atmosférica, sabemos que temos grandes índices de poluição e os principais poluentes vêm dos carros, autocarros e motocicletas. Devíamos ter veículos elétricos. Pode até ser muito caro, mas, por exemplo, os carros do Governo poderiam ser elétricos. Os autocarros dos casinos deviam ser elétricos — têm dinheiro para isso. Podem dizer-me que não

會成員，最近又擔任環境諮詢委員會顧問。如果說變得如此關鍵的環保問題已經如此受人詬病，為什麼您沒有讓政府聽取您的相關意見呢？

陳錫僑：我參加的那些都只是諮詢機構——能給出相關意見，但他們聽取與否，取決於他們。很多時候，我們所建議的都沒有被跟進。

澳門平台：像澳門國際環保合作發展論壇及展覽這類活動會有助於環保意識的形成嗎？

陳錫僑：至少比什麼都不做要好。通過這些展覽，至少公眾可以看到不同公司的產品。公眾能獲得資訊且知道其存在是非常重要的；會有零星的——但不是經常的業務機會，雖然大部分時候都只是簽署合約且毫無後續作為。

澳門平台：今年的澳門國際環保

合作發展論壇及展覽側重於食品廢棄物和固體廢物管理。這些方面確實應該被優先考慮嗎？

陳錫僑：在我看來，空氣污染也應予以考慮。考慮到我們的環境受空氣污染影響的程度很深，我們應該做點什麼。並且許多問題必須進行協調。例如，必須對汽車採取一定的措施——目前，汽車的數量沒有限制，也沒有足夠的地方用於停車。必須建立相關的計劃，首先，限制汽車數量，第二，限制在市中心流通的汽車數量。還需要建立更多的多層停車場。如果想要有電動汽車，就需要在停車場建立充電站。

澳門平台：澳門境內的環境問題有許多。從對抗污染的戰略角度思考，哪些應該優先處理？

陳錫僑：我認為首先要解決空氣污染問題，尤其汽車和公車。

澳門平台：空氣污染是對健康最大的損害嗎？

陳錫僑：是的。1952年倫敦遭受嚴重的空氣污染——正如我們現在的北京，當時的污染造成超過4000人死亡。在中國內地，至今為止已有多少人因這喪命？沒人知道。大家都知道，與汽車有關的大部分問題在於——有錢，買更多的汽車，然後出現交通堵塞。而且汽車會排放相當多的污染物，所以應該使用電動汽車。如果有了電動汽車，就還需要電力——哪裡可以獲得電力呢？這是另一個問題。另外，如果你的生活水準在不斷提高，就有能力承受更多的電費——還很便宜。您也可以使用天然氣——當然這相對較貴，但考慮到你的生命和健康，這些花費是必須的。空氣污染是澳門最嚴峻的問題。視覺污染（賭場燈光）也達到令人擔憂的程度。 [2]



“至少比什麼都不做要好。通過這些展覽，至少公眾可以看到不同公司的產品

É melhor do que não fazer nada. Nessas exposições, pelo menos o público pode ver os produtos das diferentes empresas

consciência ambiental?

C.S.K. - É melhor do que não fazer nada. Nessas exposições, pelo menos o público pode ver os produtos das diferentes empresas. É importante para informar o público e para que o público saiba o que existe; esporadicamente — mas não frequentemente — têm oportunidades para negócio, ainda que a maioria das vezes apenas assinem [protocolos], sem resultados.

- A edição deste ano do MIECF centra-se no desperdício alimentar e gestão de resíduos sólidos. Deveriam ser estas as prioridades?

C.S.K. - Parece-me que a poluição atmosférica também deveria ser considerada. Tendo

em conta que o nosso ambiente sofre sobretudo com a poluição atmosférica, devíamos fazer alguma coisa em relação a isto. E há muitos assuntos que têm de ser coordenados. Por exemplo, tem de se fazer qualquer coisa em relação aos automóveis — neste momento, não há limites ao número de automóveis e nem tens sítio onde estacioná-los. Tem de existir algum tipo de plano que, em primeiro lugar, limite o número de carros e, em segundo lugar, limite o número de automóveis a deslocar-se no centro. Tem de haver mais parques de estacionamento, de vários andares. E se quiseres ter um veículo elétrico, precisas de estações de carregamento nos parques [de estacionamento].

São vários os problemas respeitantes ao ambiente no território. Pensando numa estratégia de combate, qual deveria ser a prioridade?

C.S.K. - Diria que a primeira coisa a resolver é o problema da poluição atmosférica, especialmente no que toca aos automóveis e autocarros.

- É a poluição atmosférica que causa mais danos para a saúde?

C.S.K. - Sim. Em Londres, em 1952, quando a cidade sofria de poluição atmosférica — como aquilo que temos em Pequim — mais de 4.000 pessoas morreram. Na China Continental, quantas já morreram, até agora? Não se sabe. Toda a gente sabe que a maior parte dos problemas tem a ver com os carros — tens dinheiro, compras mais carros, surgem engarrafamentos. Os automóveis libertam tantos poluentes, devias usar veículos elétricos. Se tiveres veículos elétricos, ainda precisas de eletricidade — e onde vais buscá-la? Esse é outro problema. Além disso, se o teu nível de vida estão a aumentar, pode cobrar-se mais eletricidade — ainda é barato. Podes usar gás natural — claro que é mais caro, mas se queres a tua vida e saúde, tens de pagar. A poluição atmosférica é o problema mais sério em Macau. A poluição visual [das luzes dos casinos] também está a atingir níveis preocupantes. [2]



Macau 2016

21 - 22 MARÇO 2016



### 國際葡語通信協會規管研討會於澳門舉行

「國際葡語通信協會規管研討會」日前（3月21、22日）於澳門舉行，就網絡與電子通訊的發展作出深入的討論與交流。澳門電訊作為國際葡語通信協會（AICEP）的會員之一，一直積極擔當澳門與葡語系國家溝通與交流的橋樑，推動相關會議在澳門的順利舉行。

「國際葡語通信協會規管研討會」於3月21-22日假澳門十六浦索菲特酒店舉行。是次會議的開幕儀式於21日上午舉辦，近三十位與會嘉賓分別來自世界各地9個不同葡語系國家及地區，包括安哥拉、巴西、佛得角、幾內亞比紹、澳門、莫桑比克、葡萄牙、聖多美和普林西比及東帝汶的AICEP 通訊業（郵政、電訊及電視）營運商及監管機構會員的管理人員。

是次規管研討會以「數字認證下的時代」作為主題，展開四個領域的交流與探討，包括：從傳播到數碼經濟、數碼時代下的規管問題、誠信與私隱問題、數據保安問題。在兩日的議程中，與會嘉賓圍繞在數碼時代下為電訊業帶來的各項發展機遇，並衍生出的各種嶄新挑戰，例如電子通訊私隱、個人數據安全、網絡犯罪等問題作出深入的討論及經驗分享，共同就電訊業的健康發展作出討論。

「國際葡語通信協會規管研討會」是繼2014年「國際葡語通信協會領導人會議」舉行後，今年再次移師澳門舉辦。3月21日晚上，澳門電訊假澳門旅遊塔舉行歡迎晚宴，宴請與會嘉賓，讓他們親身感受澳門東西文化匯聚的獨特之美。



### “Regulation Workshop of AICEP” was held in Macau

The “Regulation Workshop of AICEP” was held in Macau on Mar 21 and 22, aiming at facilitating an in-depth discussion amongst members on the development of internet and electronic communications, so as to promote the sound development of the telecommunications industry. CTM, as one of the members of the International Association of Portuguese Speaking Communications (AICEP), has been playing an important role as a bridge to stimulate closer economic and trade exchanges between Macau and the Portuguese-speaking countries.

The “Regulation Workshop of AICEP” took place at Sofitel Macau at Ponte 16 on Mar 21 and 22 with the participations of nearly 30 participants at the senior level of the member associations of AICEP including the Postal, Telecommunications, Television and Regulatory Authorities in 9 Portuguese speaking countries and territories (Angola, Brazil, Cape Verde, Guinea-Bissau, Macau, Mozambique, Portugal, Sao Tome and Principe and East Timor).

The theme of the Regulation Workshop is “Under the Digital Sign”. The workshop allowed attendants to hear several experts and to participate in an intense work and debate on the themes approached by four panels that constitute the workshop: From Communications to Digital Economy; Regulation in the Digital Age; Trust, Privacy; Data protection and Security. In the two-day’s workshop, participants have conducted discussion in depth and experience sharing on the new threats brought by Digital Age, which are the privacy of electronic communications; personal data protection collected through digital services; computer crime, etc..

It is the second time for AICEP to hold the Conference in Macau since 2014. CTM held a welcome dinner in the evening of Mar 21 at Macau Tower to extend hospitality to the participants.

# 在澳外地勞工數增多 Macau com mais trabalhadores não residentes

**根**據今天公佈的官方資料，二月份在澳的外地勞工人數為182109人，比去年同月增加5%，中國內地仍為主要的勞工來源地，其次是菲律賓。

根據人力資源辦公室記錄到的資料，相比一月份，二月出現0.4%的小幅上升——新增了694名勞工。

大多數非本地勞工——持有工作簽證而非澳門居民身份證的人，來自中國（為116282人，佔總人數的64%），他們中的63%從事於建築、酒店和餐廳等行業。

第二大勞工來源國是菲律賓（為25,120人，佔總人數的14%），其中幾乎一半的人（11976人）從事家庭保姆的工作。

排名第三的是越南，有15,030名勞工（佔非本地勞工總人數的8%），其中多數

## 人 TRABALHADORES

中國勞工 CHINA 116.282

菲律賓勞工 FILIPINAS 25.120

越南勞工 VIETNAME 15.030

（8,156人，即54%）也在從事家庭保姆的工作。

據二月統計，吸收非本地勞工人數最多的行業（48083人，即總人數的26%）為賓館、飯店等部門。

**M**acau tinha, em fevereiro, 182.109 trabalhadores contratados ao exterior, mais 5% que no mesmo mês do ano passado, mantendo-se a China continental como o principal local de origem, seguida das Filipinas, segundo dados oficiais hoje divulgados.

Em relação ao mês de janeiro, registou-se um ligeiro aumento de 0,4%, ou mais 694 trabalhadores, de acordo com o Gabinete para os Recursos Humanos.

A maioria dos trabalhadores não residentes – portadores de visto de trabalho sem direito ao Bilhete de Identidade de Residente de

Macau – vem da China (116.282 ou 64% do total). Destes, 63% trabalha no setor da construção e em hotéis e restaurantes.

O segundo país de onde chega mais mão-de-obra são as Filipinas (25.120 ou 14%), sendo que quase metade (11.976) trabalha como empregado doméstico junto de famílias.

A completar o pódio está o Vietname, com 15.030 trabalhadores (8% do total de não residentes), a maior parte (8.156 ou 54%) também como funcionários domésticos.

O setor que concentrava mais trabalhadores não residentes (48.083 ou 26%) em fevereiro era o dos hotéis, restaurantes e similares.

## 蘇澳探討籌建合作園區 Parque industrial com Jiangsu

**澳**門行政長官崔世安會見中國共產黨（CCP）江蘇省省委書記羅志軍，雙方均有意通過籌建江蘇和澳門合作園區，加強雙方交流並充分發揮兩個城市的優勢以獲得更高的效益。

在蘇澳兩方進行友好會見時，崔世安表示在雙方努力下，合作的良好基礎已經成型。在此背景下，行政長官讚揚了蘇澳合作園區的創建，並認為籌建工作「成功完成」，政府新聞辦公室寫到，崔世安還表示一旦簽署備忘錄，之後不久就會宣佈更多初期的工作項目，包括一份關於項目位

置和可行性的科學研究。

江蘇方面，羅志軍表示江蘇與澳門之間的合作已有多年歷史，最開始時是在旅遊部門，隨後擴大到其他領域。這位政府官員還強調澳門作為中國與葡語國家間的合作平台角色也獲得了「成功」。最後羅志軍指出江蘇在建設和運作經濟區方面擁有豐富經驗，可以與澳門一起在教育，科技，金融和文化領域上為該平台服務。

共簽署了兩份備忘錄：《關於成立蘇澳合作園區聯合籌建組備忘錄》、《關於蘇澳公務人員交流學習項目備忘錄》。

**O** Chefe do Executivo, Chui Sai On, teve um encontro com o secretário do comité provincial de Jiangsu do Partido Comunista da China (PCC), Luo Zhijun. Ambas as partes pretendem, através das vantagens que oferecem as duas cidades, criar mais benefícios, através da criação conjunta do parque de cooperação entre Jiangsu e Macau para assim elevar o intercâmbio.

Chui Sai On afirmou durante o encontro a relação amigável entre as populações de Jiangsu e de Macau. Com o esforço de ambas as partes, sustentou, define-se uma boa base de cooperação. Nesse contexto, o chefe do Executivo elogiou a criação conjunta de um parque de cooperação entre Jiangsu e Macau, que considerou “alcançada com sucesso”, segundo comunicado do Gabinete de Comunicação Social, que cita ainda Chui Sai On, uma vez assinado o memorando, a anunciar para breve o início de trabalhos mais

concretos, incluindo um estudo científico sobre o posicionamento e a viabilidade do projeto.

Do lado de Jiangsu, coube a Luo Zhijun definir a cooperação entre a província e Macau, iniciada há muitos anos, começou no setor do turismo, alargando-se depois a outras áreas. O governante destacou ainda a cooperação entre a China e os Países de Língua Portuguesa, através de Macau, onde obtiveram igualmente “sucesso”. Por fim, Luo Zhijun frisou a experiência Jiangsu na criação e exploração de zonas económicas, disponibilizando-se para acompanhar Macau nessa plataforma, nomeadamente em setores do ensino, tecnologia, finanças e cultura. Foram assinados dois memorandos: “Criação Conjunta do Parque de Cooperação entre Jiangsu e Macau”, e o “Plano de Intercâmbio dos Trabalhadores da Função Pública de Jiangsu e Macau”.



宣傳 pnb

## 政府顯露出的斷裂 Fratura exposta no Governo



反對派領導人表示，執政聯盟中的第二大黨巴西民主運動黨的退出，表示迪爾瑪·羅塞夫的彈劾案將被通過。民主黨議員Pauderney Avelino認為，羅塞夫喪失「執政的所有條件」，如今很難阻止聯盟內其他政黨的離開。巴西社會民主黨領導人Antonio Imbassahy提醒說，「政府正陷入痛苦中，因為失去了主要的合作夥伴」。在團結黨的主頁，議員Paulinho da Força寫道：「

Líderes da oposição afirmam que a saída do governo do segundo maior partido da coligação, o Partido do Movimento Democrático Brasileiro (PMDB), indica que o processo de destituição (impeachment) de Dilma Rousseff será aprovado. O deputado Pauderney Avelino, do partido Democratas, sustenta que Rousseff perdeu “todas as condições de governar”, sendo agora difícil impedir a saída de outros partidos da coligação. Antonio Imbassahy, líder do Partido da Social Democracia Brasileira (PSDB) na Câmara, lembra que “o Governo estava em agonia e perde o principal parceiro”. E na página oficial do Solidariedade, o deputado Paulinho da Força escreve: “Não tem jeito, o ‘impeachment’ é inevitável! Não é justo e democrático os presidentes dos partidos segurarem seus deputados e os obrigarem a votar contra a vontade dos brasileiros. Devemos satisfação para nossos eleitores. A saída do PMDB e, conseqüentemente, de outros partidos, é o tiro de misericórdia”. Contudo, Rousseff pretende resistir. Suspendeu a visita oficial aos Estados Unidos e ficou a gerir a crise política. O executivo, que já esperava a decisão

沒辦法，『彈劾』是不可避免的！黨派主席掌握其議員並強迫他們投違背巴西人意願的票是不公平也不民主的。我們必須滿足我們的選民。巴西民主運動黨的退出，以及最終其他政黨的退出，是致命的一擊」。

然而，羅塞夫有意抗拒。她暫停了對美國的國事訪問，開始管理政治危機。之前在等待巴西民主運動黨決定的，當局現在開始嘗試與不屬於聯盟的其他政黨結盟，巴西總統辦公室主任賈克斯·瓦格納 (Jaques Wagner) 宣佈：「我們正與聯盟的其他黨派溝通，因為巴西民主運動黨的決定已經很清楚了。事實上，勞工黨正協商重新分配近600個職位和七個部長職位，之前這些職位由巴西民主運動黨內人士擔任。

受益者將是進步黨 (PP)，共和國 (PR)，社會民主黨 (PSD)，民主勞動黨 (PDT)，巴西共產黨 (PCdoB) 和社會秩序共和黨 (PROS)。政府的基礎由眾議院513名成員中的216名議員和參議院81名成員中的26名議員構成。然而，巴西副總統蜜雪兒·特梅爾的辭職請求成為社交網路中的病毒。作為羅塞夫繼任者中排名第一的官員，特梅爾是巴西民主運動黨主席，該黨在宣佈離開聯盟的同時也意味著其部長們也將離開政府。■

do PMDB, tenta agora refazer a aliança com os partidos que restam da coligação, anunciou o ministro da chefia do Gabinete Presidencial do Brasil, Jaques Wagner: “Estamos conversando com os demais partidos da coligação porque já estava clara a decisão do PMDB. Na prática, o Partido dos Trabalhadores (PT) está a negociar a redistribuição de cerca de 600 cargos e sete ministérios, anteriormente ocupados por elementos do PMDB.

Os beneficiados serão o Partido Progressista (PP), Partido da República (PR), Partido Social Democrático (PSD), Partido Democrático Trabalhista (PDT), Partido Comunista do Brasil (PCdoB) e Partido Republicano Da Ordem Social (PROS). A base de governo conta com 216 deputados entre os 513 membros da Câmara e 26 dos 81 membros do Senado.

Entretanto, a exigência da renúncia ao cargo do vice-presidente brasileiro Michel Temer tornou-se viral nas redes sociais. Sendo o primeiro na linha sucessória de Rousseff, Teme é o presidente nacional do PMDB, que ao anunciar a decisão de abandonar a coligação fez saber que seus ministros devem também deixar o governo. ■

# 經濟走下坡 Economia cai por

CAROLINA DE RÉ E ANDREIA NOGUEIRA ■



A crise política, que coloca o governo brasileiro em risco desde que o resultado da última eleição presidencial foi anunciado, tornou-se numa bola de ferro amarrada nos pés de Dilma Rousseff e dos seus aliados, que bloqueia decisões sobre a política económica do Brasil, um país cada vez mais abalado pela recessão, segundo especialistas consultados pela agência Lusa.

A nação sul-americana, que já foi apresentada das taxas de crescimento mais elevadas do mundo, viu o seu Produto Interno Bruto (PIB) encolher 3,8%, a taxa de inflação subir para 10,67%, e o número de desempregados atingir mais de 9% da população ativa em apenas um ano. São muitos os fatores que explicam esta derrocada fulminante. Para David Fleischer, cientista político da Universidade

# arrasto

de Brasília (UnB), “a crise política reduziu a confiança do setor privado neste governo a zero”, os investidores deixaram de investir e tecnologias inovadoras não foram mais lançadas, o que “ajudou a provocar a crise económica”.

Já Silvio Campos Neto, economista sénior da Tendências Consultoria, uma empresa especializada em análise de assuntos financeiros, comentou que, há pelo menos dois anos, o Brasil dava sinais de que se aproximava de uma “tempestade perfeita”. Não se sabia, porém, que os problemas seriam acentuados por disputas de poder tão violentas e por fatores imprevisíveis, como as denúncias da Operação Lava Jato, que investiga esquemas de corrupção em grandes empresas, incluindo a gigante petrolífera estatal Petrobras.

Para o economista, o quadro atual demonstra um desgaste tão grande, que só poderia ser abrandado por uma mudança de gestão. “Não vejo outra saída além do surgimento de um fator novo, que neste caso seria a aprovação do ‘impeachment’ (destituição) da presidente Dilma Rousseff. Só isso poderia atenuar o clima negativo que vivemos hoje”, avaliou.

Sobre este tema, o analista político da UnB frisou que “o mais importante é restaurar a confiança do setor privado, tanto nacional como internacional, para voltar a investir e contratar mais gente”. Mas, para “reverter a crise económica, você tem de reverter a crise política primeiro”.

O Brasil continua a ser um dos BRICS, grupo que engloba os cinco emergentes (Brasil, Rússia, China, Índia e África do Sul), tem um mercado interno de 204 milhões de habitantes, é rico em recursos naturais e indústrias inovadoras, mas tem perdido capacidade de atração porque agentes do mercado interno e externo estão muito inseguros quanto ao futuro.

Neste momento, as três agências de ‘rating’ principais - Fitch, Moody’s e Standard & Poor’s (S&P) - baixaram a nota de crédito do Brasil para a categoria de “lixo”, travando muito investimento no país, porque grande parte dos investidores seguem as recomendações destas instituições.

Em 2014 os investimentos públicos e privados caíram 4,5 por cento no país. No ano passado, a queda foi ainda mais drástica e houve um recuo de 14,1 por cento. “Se o governo atual se manter no

自 上屆總統選舉結果宣佈後，將巴西政府置於危機之中的這場政治危機成為捆綁在迪爾瑪·羅塞夫及其盟友的腳上的鐵球，阻礙其作出有關巴西經濟政策的決策，巴西在衰退中越來越動盪，根據葡新社諮詢的專家。

這一經濟增長率曾為世界最高的南美國家國內生產總值收縮了3.8%，通脹率高達10.67%，失業人數在近一年內超過活動人口的9%以上。

很多因素可以解釋這一爆發型的奔潰。巴西利亞大學 (UnB) 的政治學家David Fleischer認為，「政治危機使私營部門對本屆政府的信心減少至零」，投資者停止投資，「幫助改善經濟危機」的創新技術停滯不前。

一家專業研究金融問題的企業「趨勢諮詢」(Tendências Consultoria) 的高級經濟學家Silvio Campos Neto評論說，最少兩年前，巴西就已顯示出即將發生「完美風暴」的跡象。但沒有想到這些問題會因猛烈的權力鬥爭以及不可預測的因素而加重，例如調查大企業腐敗的「洗車行動」的揭發，包括國有石油巨頭巴西國家石油公司。

這位經濟學家認為，目前的情況表明耗損是巨大的，這只能通過管理層的改變來緩解。

「除了新元素的出現，我看不到其他出路，在這種情況下將是總統迪爾瑪·羅塞夫的「彈劾」案的通過。只有這樣，才可以緩解我們如今所面臨的負面氣氛」，他表示。

有關這一主題，這位巴西利亞大學的政治學家表示，「最重要的是恢復私營部門的信心，包括國內和國際，使其再投資並僱用更多人」。但「為扭轉經濟危機，首先必須扭轉政治危機」。

巴西仍然是金磚國家之一，這一團體包括五個新興經濟體 (巴西、俄羅斯、中國、印度

.....

poder, a previsão é de que os investimentos caiam 19 por cento este ano e 0,7 por cento em 2017. Quanto ao PIB, nós trabalhamos com uma projeção de queda de 4 por cento neste ano se houver o ‘impeachment’, e com um recuo de 6 por cento se o governo não for trocado”, indicou Campos Neto.

David Fleischer, da UnB, destacou que os problemas mundiais da economia também contribuíram para a recessão no Brasil, citando a queda do preço dos ‘commodities’ (matérias-primas), principalmente do minério de ferro, da soja e do milho, o que levou a receita dessas exportações a derrapar. No entanto, o especialista lembrou que o governo de Dilma Rousseff tentou responsabilizar exclusivamente a economia internacional pela crise do país, ignorando que existem fatores internos do que externos que alimentaram os problemas do Brasil.

Neste contexto, continuou, “logicamente”, o Governo deveria reduzir os gastos, “mas a Dilma [Rousseff] não quer reduzir as despesas, que até estão a aumentar”. O

和南非)，巴西內部擁有近2.04億人口的市場，自然資源豐富，創新產業發展不錯，但已喪失吸引力，因為市場內部和外部的參與者對未來非常沒有安全感。

目前，三家「評級」機構——惠譽、穆迪和標準普爾 (S&P) 將對巴西的信用評級降低至「垃圾」範疇，阻止了該國很多投資，因為大多數投資者都遵循這些機構的建議。2014年，該國公共和私人投資下降4.5%。去年，下降更是戲劇性的，跌幅達14.1%。

「如果現任政府繼續執政，預計今年投資將下降19%，2017年下降0.7%。對於國內生產總值，我們預測如果今年『彈劾』通過，下降4%，如果不換政府，倒退6%」，Campos Neto指出。

巴西利亞大學的David Fleischer指出，全球性的經濟問題也是導致巴西經濟衰退的原因，包括「商品」(原材料)價格下跌，主要是鐵礦石、大豆和玉米，這導致這些商品出口的收入下降。但這位專家指出，迪爾瑪·羅塞夫政府試圖將該國的危機僅歸咎於國際經濟，忽視助長巴西問題的內部因素。在此背景下，他繼續表示，「當然」，政府應減少開支，「但迪爾瑪 (羅塞夫) 不希望減少開支，開支甚至在增長」。當局甚至預

測今年基本赤字達967億雷亞爾 (262億美元)，這位政治分析家解釋道。

除衰退外，巴西總統在即將完成第二個任期的前半段時間面臨「彈劾」請求，她被反對派逐漸逼至角落且受到越來越多巴西人反感。迪爾瑪·羅塞夫被指控「操縱稅收」，預支銀行和國有企業的錢至國庫，造成目前的公共帳目。

這位總統還被控在未經國會批准的情況下給予機構獎勵，並維持來源不明的債務。交由國會一個特別委員會分析的「彈劾」案還提到該總統支持任命涉嫌巴西石油公司洗錢案的相關人員，其正在被「洗錢行動」調查。自去年起，成千上萬的巴西人開始走上街頭示威，抗議燃料和超市產品價格上漲。示威行動在總統的名字和屬於其政治運動的人的名字與「洗車行動」所調查的犯罪聯繫起來時愈演愈烈，勞工黨，包括前任主席路易斯·伊納西奧·盧拉·達席爾瓦，都被牽連其中。

也有支持總統和其前任、政治導師盧拉·達席爾瓦的示威。街頭巷尾，人群中產生分化，也有人表達對使國家停滯的經濟和政治家的不滿，成為隨時可能爆發的大鍋爐。 [2]



Executivo está inclusive a prever fechar o ano com um déficit primário de 96,7 mil milhões de reais (26,2 mil milhões de dólares), explicou o analista político. Além da recessão, a Presidente brasileira enfrenta um pedido de ‘impeachment’ antes mesmo de completar metade do segundo mandato e está cada vez mais encurralada pela oposição e pela rejeição crescente da população. Dilma Rousseff está acusada de crimes de responsabilidade ao aprovar as chamadas “pedaladas fiscais”, atos ilegais que autorizaram de adiantamentos de dinheiro de bancos e empresas estatais para os cofres do Governo, mascarando o resultado das contas públicas.

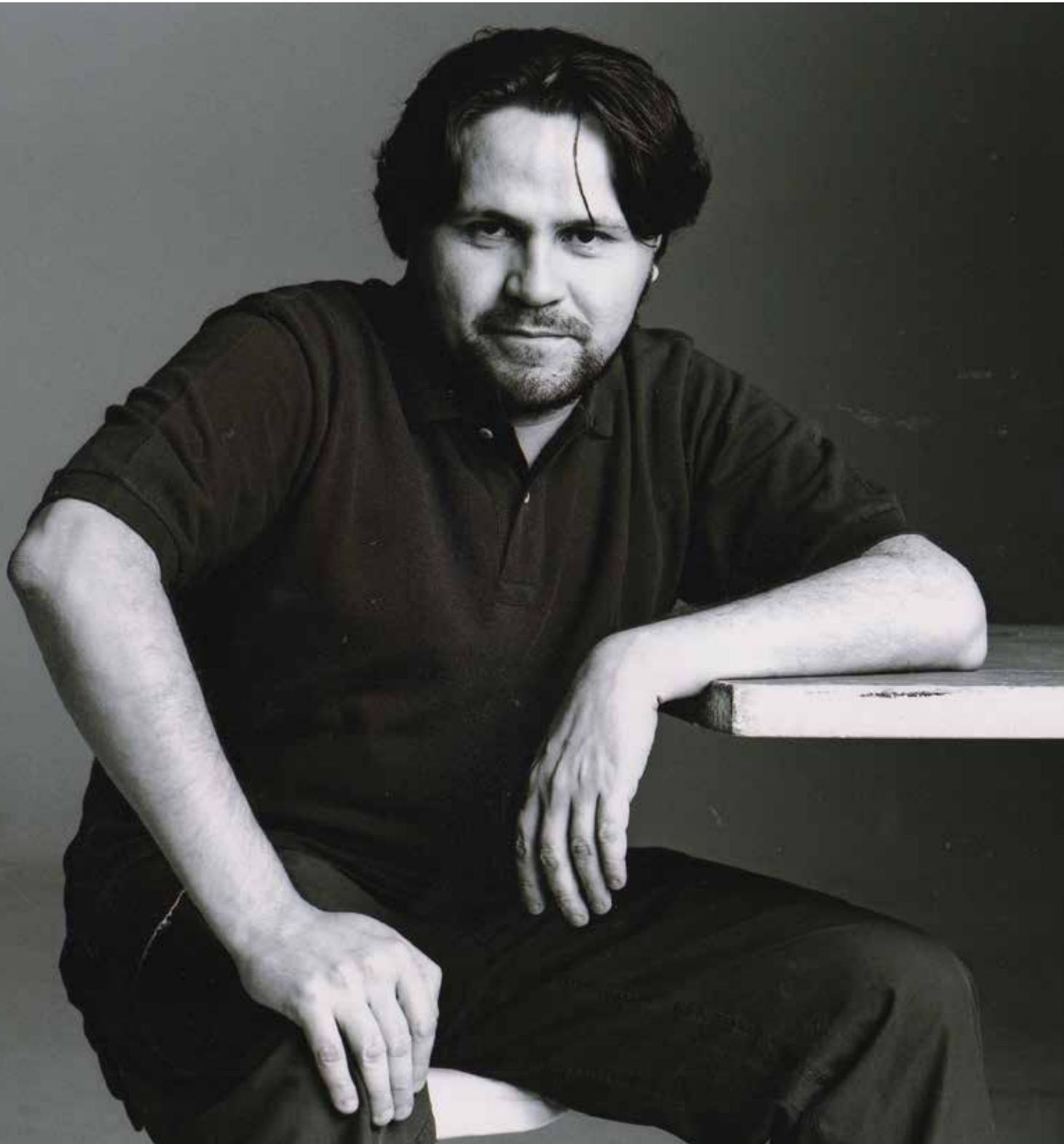
A Presidente também é contestada por ter sancionado decretos para a concessão de incentivo a órgãos do governo sem a aprovação do Congresso e de manter dívidas não contabilizadas. O processo de ‘impeachment’ analisado por uma comissão especial do parlamento cita, ainda, que a Presidente teria favorecido a nomeação de

agentes envolvidos nos desvios de dinheiro da Petrobras, que estão sendo investigados pela Operação Lava Jato.

Desde o ano passado, milhares de brasileiros começaram a sair às ruas se manifestando contra o crescimento dos preços dos combustíveis e dos produtos nos supermercados. Os atos foram subindo de tom à medida que o nome da Presidente e de pessoas pertencentes ao seu movimento político, o Partido dos Trabalhadores (PT), incluindo o ex-presidente Luiz Inácio Lula da Silva, têm sido ligadas a crimes investigados pela Operação Lava Jato.

Também foram organizadas manifestações de apoio à Presidente e ao seu antecessor e mentor político Lula da Silva. Nas ruas às redes sociais cresce uma profunda divisão na população, bem como a manifestação da insatisfação em relação à economia e os políticos, que imobilizaram o país e o tornaram num grande caldeirão com potencial para explodir a qualquer momento. [2]

# 「巴西需要崛起 O Brasil precisa de se erguer como nação」



古步毅 PAULO REGO ■

巴西作家馬塞利諾·弗萊雷將讓迪爾瑪·羅塞夫領導的政府、風雨飄搖的社會危機歸咎於盧拉·達·席爾瓦。這位作家受邀參加「雋文不朽·澳門文學節」，他發現澳門和聖保羅有著相似的「心跳」，並從中獲得幸福感和精神食糧

*Irreverente, contestatário, interveniente, Marcelino Freire atribui a Lula da Silva as conquistas sociais que “estão em risco” se cair o governo de Dilma Rousseff. Convidado pelo Rota das Letras, o escritor brasileiro descobriu em Macau uma “pulsção”*

**澳門平台：**巴西如今是中國的重要貿易合作夥伴。這種親密關係是否能被民眾感受到，還是說這僅僅是國家之間的親密關係，與兩國的人民無關？

**馬塞利諾·弗萊雷：**我是巴西東北部人，為了尋求機會和找工作來到了聖保羅。我在聖保羅已經住了25年。聖保羅是最多中國人居住的非中國城市；也是最多東北部人民居住的非巴西東北部城市；聖保羅也是最多日本人居住的非日本城市……聖保羅就是這樣一個城市。聖保羅到處都是中國城和中國商店。我就住在位於維拉瑪

德萊納一個充滿波西米亞風情的街區，就像這裡有很多葡萄牙人一樣，也有中國人在我所住的街上開超市，糕點店。正是這些像我一樣移居到此的人，巴西才會如此多元。我們擁有這種緊密的關係，因此我要瞭解中國，除了知道它的位置，還要親身體會中國。

**澳門平台：**在澳門有看到一些你從未瞭解過的事物嗎？

**弗萊雷：**我在這裡重新認識了工作的定義。中國人都是聚在一起活動和工作的，

**Plataforma – O Brasil é hoje um forte parceiro comercial da China. Essa proximidade sente-se na vida real, ou é uma relação entre estados que passa ao lado das pessoas?**

**Marcelino Freire –** Moro em São Paulo há 25 anos; sou nordestino, um migrante à procura de emprego e de oportunidades. São Paulo é a maior cidade chinesa fora da China, a maior cidade nordestina fora do nordeste, o maior Japão fora do Japão... E essa realidade também nos habita. Há bairros e lojas

chinesas por todo o lado. Moro num bairro boêmio da Vila Madalena e na minha rua há chineses que supermercados e pastelarias – como há muitos portugueses. São imigrantes como eu, que formam esse Brasil tão múltiplo. Temos esse estreitamento e eu só precisava de conhecer a China, geográfica e fisicamente.

**- Encontrou em Macau essa imagem que lhe faltava?**

**M.F. –** Reconheço o trabalho, porque os chineses trabalham, movimentam-se, são

大家都融入正在做的事情當中。我曾經在一個座談會上提到過我在酒店裡品嚐我母親在伯南布哥腹地製作的薄餅。當沒有麵包的時候，我的母親就會做這種餅來吃，這種薄餅有一個名字叫「饑餓終結者」。我還瞭解了一些關於茶的知識。在這裡，雖然有不同的神明，但是信仰卻是相同的。在香港，那些現代化馬路被一些攤位或者市場分割成一段一段，一些可能是來自農村地區的婦女在那裡販賣蔬菜、古董、糧食等物品。雖然處於不同的地理位置，但是這種生機勃勃的景象在巴西也是如此。在這裡，葡語與中文「喜結連理」，這使我聯想到一部傳奇的影片。我還在這裡看到一些和在累西腓有相同名字的街道，毫無疑問是葡萄牙殖民的產物。在巴西也有太陽街，大堂前地等地名，這些都會讓我感到十分有親切感。地理位置，居民的多少，街邊的房屋，櫥窗裡的服飾或是聚集的人群無疑都是不同的，這些場景在聖保羅雖然也都存在，但是這裡的卻會更加直接。

**澳門平台：巴西被視為一個大國，擁有大量資源，但是巴西文學卻流露出矛盾、貧困、痛苦的傾向。這在今天的巴西還存在嗎？還有沒有機會，或者說還有沒有可能通過自己解決這一問題？**

**弗萊雷：**巴西需要在各個方面都崛起成為大國。巴西手工業發達，但從事這一行業的人們並不讀書，而是深陷於電視和連續劇中。巴西是一個和拉美兄弟國家，非洲甚至是葡萄牙都略微不同的國家，巴西有著一種更美國式的傾向。現在已經有了一些改變，但是變化非常緩慢。隨著左翼政府——首先是盧拉，以及之後的羅塞夫政府——的上台，巴西和非洲拉美國家的關係有了一定的緩和。甚至有古巴醫生受邀到巴西工作。但這是一個備受爭議的項目，有人說，這些共產主義者來是要從巴西專業人員口袋裡拿錢的，而這些巴西人不願意去到那些崗位。巴西最終同非洲國家達成了援助和長期對話。我曾在這裡和艾納斯·達波交談過，他說盧拉曾經和當時的文化部部長吉伯特到過那個國家（幾內亞比紹）。當我去到烏拉圭，阿根廷或者智利的時候，我體會到人們很看重關係的緩和。

**澳門平台：路易斯·瑞發多是另一位參與文學節的巴西作家，他在這裡說，儘管有些媒體裝作比其他媒體開放，但事實上，整個巴西媒體都是很保守的，這一點你同意嗎？**

**弗萊雷：**巴西很大，那裡有兩種人，富人和窮人。

**澳門平台：貧困人口多，富人少……**

**馬弗萊雷：**窮人們希望擁有財富，這就會引起社會矛盾。比如說，在這屆政府執政前，女傭是沒有權力的，但本屆政府給予她們權力。現今街上的遊行活動會危害社會的進步。貪污問題仍然明顯存在，但這不是盧拉和勞工黨所帶來的後果。我認為遊行活動看似有利於貪污活動的進行，不利於貪污調查，但事實並不是這樣。現在存在的問題是，人們以反貪行動為名來削弱政府的力量，阻礙社會進步和損害勞動者權益。從來沒有出現這麼多窮人在遊行的景象，無論是

窮人，還是大學裡的黑人。

**澳門平台：請問您同意把大學名額分配給黑人嗎？**

**弗萊雷：**這是迫在眉睫的問題，大家都意識到大批黑人在農業生產中受到孤立，他們屬於奴隸勞動者。

**澳門平台：政治精英的差錯使得國家往後倒退嗎？**

**弗萊雷：**巴西總是前進十步、卻又接著後退五步。有人開始失去反應。因為事實上迪爾瑪沒有應對以及作出即時響應的能力。要治理國家就應該聯盟，要在大選中贏取勝利就要緊握敵人的手。就連巴西民主運動黨的副主席米歇爾·特梅爾本人，也等待著迪爾瑪下台的機會，然後讓他上位。這次政府像進了一個真正的蛇窩。盧拉在位時有著解決這些分歧的能力和敏捷性，而這正是迪爾瑪沒有的。

**澳門平台：不過，魯拉改變形象希望回府，以保護自己免受法律訴訟。這沒有使其操守受到質疑？**

**弗萊雷：**這存在極大爭議。有一定的精神分裂症——權力的戰鬥和最後一分鐘的安排，以對抗那些日漸侵蝕一個處於困難時期的政府的力量。他們（保守派）要的就是看盧拉被鎖上手銬，無論如何；情形就是這樣。當他們去到盧拉家作證，盧拉的報導已覆蓋整個新聞界。司法機關可以怎樣通知這家傳媒，而這家傳媒希望推翻這個與他有利益相關的政府。

**澳門平台：新聞媒體是如何牽涉其中的？**

**弗萊雷：**比如，《Veja》雜誌是受保守派歡迎的雜誌，之前也被很多學校訂閱。誰不厭惡廢除了該雜誌的政府呢？電話監聽是如何在電視上公開的呢？事實上，政府面對這樣混亂的情況，他們還是要爭取回應一下：如果公眾想要逮捕盧拉，那麼他就會成為內閣部長。但是政府用了很長時間來做出回應，這使迪爾瑪成為眾矢之的。

**澳門平台：盧拉仍然擁有政治資本嗎？**

**弗萊雷：**儘管他一直和迪爾瑪以及政黨有交流，但是他一直隱身幕後。然而對於現在這種混亂的局面，他不得不站出來處理。 ■

“ 巴西是一個和拉美兄弟國家，非洲甚至是葡萄牙都略微不同的國家，巴西有著一種更為美國式的傾向

É um país pouco voltado para os seus irmãos latinos, para África ou mesmo para Portugal; tem uma vocação mais americana

formiguinhas agitadas, muito compenetradas naquilo que estão a fazer. Disse numa palestra que comi no hotel a panqueca que a minha mãe fazia no sertão de Pernambuco. Quando não havia pão ela fazia essa panquequinha, que tinha o nome de mata-fome. Reconheço também os chás; a fé – podemos trocar de deuses, mas a fé é a mesma. Em Hong Kong, as ruas ultramodernas são cortadas por feiras, onde senhoras, possivelmente rurais, vendem ervas, antiguidades, cereais... É outra geografia, mas a pulsação é a mesma. Aqui, esta mistura da língua portuguesa, casada com o chinês, faz-me lembrar um filme legendado. E encontrei também os nomes das ruas que tenho no Recife, evidentemente transportados pela colonização portuguesa. Tenho lá também a rua do Sol, o Largo da Sé... Senti-me muito familiarizado com isto

das relações com os países latinos africanos. Foram até convidados médicos cubanos para trabalharem no interior do Brasil; um projeto muito criticado porque, alegadamente, eram comunistas e vinham tirar o dinheiro aos profissionais brasileiros – que não queriam ir para esses lugares. O Brasil saiu em socorro e em conversa permanente com os africanos. Estive aqui em conversa com o Ernesto Dabó e ele disse-me que o Lula tinha lá estado [Guiné-Bissau] com o Gilberto Gil, na altura ministro da Cultura. Quando vou a Montividéu, Argentina ou Chile, percebo que as pessoas têm muito respeito por esse estreitamento.

**- Luis Ruffato, outro escritor brasileiro que veio ao Rota das Letras, disse aqui que a imprensa brasileira é toda conservadora,**



tudo. Evidentemente muda a geografia, o número de pessoas, os prédios, as roupas nas janelas, ou a aglomeração das pessoas. Embora tenha isso em São Paulo, aqui é mais vertical.

**- O Brasil é visto como uma grande potência, com muitos recursos, mas a sua literatura denuncia contradições, pobreza e sofrimento. Afinal que Brasil existe hoje? O das oportunidades, ou que não se resolve a si próprio?**

**M.F. –** O Brasil precisa de se erguer como nação, em todos os sentidos. Existe uma manipulação muito grande, de um povo que não lê, que é levado pela televisão e pelas novelas. É um país pouco voltado para os seus irmãos latinos, para África ou mesmo para Portugal; tem uma vocação mais americana. Isso tem mudado um pouco, mas são movimentos muito lentos. Com o governo de esquerda - primeiro de Lula, depois Dilma - houve algum estreitamento

**embora uns disfarcem mais que outros. Concorda?**

**M.F. –** O Brasil é grande demais e está dividido entre quem tem muito e quem não tem nada.

**- Muitos que têm pouco e poucos que têm muito...**

**M.F. –** Quem tem não quer deixar de ter e aí vem a grande briga das conquistas sociais. Pesou no bolso de muita gente, por exemplo, pagar direitos às empregadas domésticas, que antes deste governo não tinham direito a nada. Estas manifestações agora na rua colocam em perigo esses avanços sociais. É evidente que a corrupção existe, mas não foi o Lula nem o PT que a inventaram. Quando falo contra as manifestações dá impressão que estou a favor da corrupção, contra as investigações. Não é nada disso. O problema é que em nome de um movimento contra a corrupção, as pessoas querem derrubar o governo e colocar em perigo as conquistas

# 「話語就是我的武器」

## As palavras são as minhas armas」

**澳門平台：傳統拉丁美洲文學包含著豐富的窮苦、傷痛和獨裁的描寫……但是卻非常具有詩意和精緻。如今出現了一種城市的、簡約的和普遍的文學形式。這是個例還是一種新一代的文學運動？**

**弗萊雷：**文壇出現了與現在各前線作家共存的新生代。我寫作是為了以一種更加靈活更有趣的方式表達自己。文學問題就在於它的乏味枯燥，以及過多的正言厲色。我總是感到自己的話語呼之欲出，並通過寫作來理解我周圍的一些荒謬現象。對於這個巴西問題，比起回答，我認為用寫作來解釋更為合適。每當我寫作的時候，仿佛話語們向我呼喊，使我以它們來表達我對這個世界的理解。我總是能夠感受到這種急迫感，感受到話語們以一種歌唱的高亢和復仇的力量湧向我。話語就是我的武器。

**澳門平台：要向什麼進行復仇？**

**弗萊雷：**向不寬容、偏見、孤獨、不公平和逝去的愛進行復仇。因為我膽小，所以我提筆寫作……但是當我寫作時，我便不是這樣了。通過文學，我理解世界；通過

.....

**- A literatura latino-americana é tradicionalmente rica na descrição da pobreza, do sofrimento, das ditaduras... Mas era também muito poética e elaborada. Surge hoje uma escrita batida, sincopada, urbana. São casos isolados ou há um novo movimento geracional?**

**M.F. –** Há uma nova geração que se mescla com outras frentes de batalha. Escrevo para me comunicar; muito mais veloz, muito menos chato. O problema da literatura é a chatice, o excesso de solenidade. Eu tenho muita urgência no que tenho para dizer. Escrevo para entender os absurdos à minha volta. Pensaria melhor escrevendo do que lhe respondendo sobre a questão do Brasil. A toda a hora, quando, escrevo, parece que as palavras me socorrem para eu entender o mundo. Sou tomado por essa urgência e as palavras vêm com essa força de canto e de vingança. As palavras são as minhas armas.

**-Vingança contra o quê?**

**M.F. –** Contra a intolerância, o preconceito, a solidão, a injustiça, um amor que se foi embora. Escrevo porque sou covarde... Mas não quando escrevo. A literatura é esse lugar em que compreendo o mundo e consigo lutar. Sempre que há conflitos no Brasil retomam os meus contos, muito interpretados na periferia de São Paulo, na Internet... Porque têm essa espécie de grito que não se contém. Não é uma luta panfletária, é algo que não pode ficar calado. Vejo irmãos meus nessa luta; poetas e

文學，我勇敢作戰。每當巴西發生衝突，我創作的小說就會在聖保羅周邊地區和網路上興盛起來……因為我的作品中含有抵制不了的吶喊。這不是發傳單式的作戰，只是面對這種衝突時保持沉默是絕不可取的。我看到在這場鬥爭中，我的兄弟、詩人和作家，他們離開自己的家和學校，經營酒吧舉辦晚會，在各大城市的周邊活動，在這些場所進行一種以交談為主的文學活動。除了作品外，文壇現在需要的就是一場將各前線作家都團結在一起的戰鬥，如同當下巴西文壇凝聚力最大的事件——聖保羅周邊地區的文學運動那樣，讓文學走向街頭，進入酒吧，融入音樂。

**澳門平台：一個沒有閱讀風氣的國家？**

**弗萊雷：**正是因為這一點，所以才需要全民閱讀，例如通過在人們的生活中推動豐富多彩的演講。這些在附近舉辦的晚會推動閱讀方面相比巴西文學院做得還要好。由於沒有文化空間，有一個晚會是在酒吧舉行，而酒吧旁邊就是墓地。在這家酒吧裏，13年前就聚集了500人來欣賞詩歌。這些晚會已在許多不同的酒吧中增加，這

escritores que se movimentam nas periferias. Saem dos casulos e das academias e tomam conta dos bares, dos saraus; é uma literatura muito ligada à fala. A literatura está pedindo algo para além do livro, um enfrentamento, a cunião da palavra noutras frentes de batalha. O que há de mais poroso na literatura brasileira na atualidade é um movimento na periferia de São Paulo em que a literatura está na rua, nos bares, na música...

**- Num país que não lê...**

**M.F. –** Exatamente por isso é preciso essa literatura pública, através da fala, pulsante e viva na vida das pessoas. Esses saraus na periferia fizeram mais bem à literatura do que a Academia Brasileira de Letras. Há um sarau num bar – não existem espaço culturais – ao lado de um cemitério, que há 13 anos reúne 500 pessoas a ouvirem poesia. E isso multiplicou-se em muitos outros bares, ajudando a formar cidadãos, leitores, pessoas conscientes da sua comunidade, até novos escritores. Esse movimento tem-se espalhado, fora das estantes, longe dos pedestais e das solenidades. Publico o meu livro, mas gosto de ir além disso, ser coirmão da palavra que vai sendo divulgada nos presídios, bibliotecas do interior, nos bares... Conversando e divulgando a literatura. A Academia é uma espécie de um casulo morto; eu faço parte desta geração teimosa, que quer vida e pulsação. Sou às vezes acusado de ser demagógico e de escrever contos que se

樣有助於培養市民，讀者、有政治覺悟的公民以及新作家的閱讀習慣。現在正在推廣全民閱讀的風氣，不僅是書架上，也不僅僅給人嚴肅莊重的感覺。我不僅出版自己的書，我喜歡走得更遠，比如說可以在監獄、圖書館的深處或者酒吧中都有我的書……我們可談論和推廣文學。學術不過是一具皮囊。我身為這個有自己獨特個性的世代的一份子，這個想要鮮明地活著的一個世代。我的作品有時會被指責為有煽動企圖或是有人會覺得這更像是一篇講話而不是一篇文學作品。但我寧可冒這種被人指責的風險也不想當一個冷漠無心的作家。

**澳門平台：在巴西一直都有很多的見面會和文學節，其中，有一個見面會由您組織的。對澳門您有什麼看法？「雋文不朽·澳門文學節」令您印象最深的是？**

**弗萊雷：**「雋文不朽·澳門文學節」最好的地方不是文學節活動本身。在我與幾內亞比紹作家達波的對話會上，我與葡萄牙女詩人瑪蒂爾德·坎皮耶洛 (Matilde Campilho) 的會面上 (我跟瑪蒂爾德是

aproximam mais de um discurso do que da literatura. Prefiro correr esse risco a ser um escritor frígido.

**- Há no Brasil muitos encontros e festas literárias, inclusivamente um encontro organizado por si. O que leva aqui de Macau? O que mais o marcou no Rota das Letras?**

**M.F. –** O melhor destes encontros é o que está nas entre rotas. Na conversa com tive com o Dabó [escritor guineense], no reencontro com a Matilde Campilho [poeta portuguesa], que conheci na festa literária de Paraty... Parece que fazemos uma espécie de núcleo de resistência. A mediocridade é muito reinante e nestes encontros vamos formando estes casulos de resistência. Esses encontros são extraordinários, encontramos irmãos em prol de uma batalha única, que é a da escrita e da língua portuguesa. Reunir esta gente toda não é pouco. Tenho um evento em São Paulo chamado Balada Literária que tem 11 anos e que reúne escritores de todo o Brasil e de regiões que o próprio Brasil não conhece, muitos latinos. Saio daqui comprometido a levar o Dabó para se encontrar com o Emericida, que é muito rapper conhecido no Brasil. Quero muito fazer essas pontes e estreitar as distâncias. O importante nestes encontros é criar esses casulos, essa vingança particular que vai gerar uma vingança coletiva. Quanto mais festas literárias houver melhor. Para cada



在巴西帕拉蒂文學節上相識的)，我們三個人似乎組成一種「反抗團體」，而這也就是參加「雋文不朽」對我來說最棒的事情。平庸現在正處於上風，而我們在這些會面中逐漸組成了反抗平庸的團體。這些見面會非常特殊，比如我們遇到了志同道合的人——同樣為葡萄牙語和文字而戰鬥的人。與參加文學節的人們相聚的機會不多。我在聖保羅有一個名叫「文學民謠」的活動，這個活動已經有11年歷史了。活動聚集了全巴西的作家和許多拉丁語作家。而這些拉丁語作家是來自巴西人所不瞭解的地區。文學節上，我跟達波約定，帶他認識巴西著名的饒舌歌手艾米希達 (Emicida)，因為我非常想成為拉近距離的牽線人。對於這些見面會來說，最重要的是形成了這樣的團體，以及創造了獨特的反抗，而這種反抗會將會催生出一個集體反抗。文學節舉辦得越多越好。參加伊維特·桑加洛 (Ivete Sangalo) 的一次演唱會，還不如參加十次的文學節；參加一次克勞迪亞·萊特 (Claudia Leite) 的演唱會，還不如參加15次的文學節；參加一次夏奇拉的演唱會，還不如參加300次的「雋文不朽」！經過了30個小時的行程，我才來到這裏。我會在這場次文學節後滿載而歸。這個已經舉辦了5屆的文學節，為人們提供了交換想法的機會，給予了文學更多的重視。作家們應該利用這樣的契機來與其它「反抗同盟」建立聯繫。我想我會因為這些而懷著喜悅的心情滿載而歸。📖

show da Ivete Sangalo, mais vale dez festas literárias; para cada show da Claudia Leite, 15 festas literárias; para cada show da Shakira, 300 Rotas das Letras! Viajei 30 horas para estar aqui e vou muito alimentado por esta teimosia, esta luta que já tem cinco anos para estabelecer este diálogo e colocar a literatura em pauta. O escritor aproveita estas brechas e vai articulando outras frentes de resistência. Saio daqui feliz e muito alimentado por tudo isto. 📖

# 安哥拉社運人士被定罪 Ativistas condenados

17名安哥拉社運人士於今天離開盧安達法院到監獄服刑，而只能在安哥拉下屆選舉後及大學教授多明戈斯·達克魯斯的案件後八年才結束

兩個多小時，法院讀完所提交之證據和有關框架，決定如檢察

官所要求，攻擊總統和政府其他成員的預備行為罪。所有刑罰的事實都將被判兩年以上的徒刑，防止辯護律師立即提起上訴，當付諸實施時將產生效力，法院下令監禁，如果沒有提出上訴到最高法院或憲法那就會生效，將繼續留在監獄裏直至2017年，在安哥拉大選之年。總體而言，法院證實，被控告者是來自一個犯罪者的組織。合謀發展「計劃」，主張——結束法庭——通過憤怒、反抗和革命行動刪除主權及合法當選的機構。

葡萄牙安哥拉「說唱」者Luaty Beirão——在法庭上並沒有拒絕先前的搜索，34歲，因叛亂的預備行為和犯罪者協會的罪名，被定罪單一刑期，為期五年六個月的監禁。

Benedito Jeremias、公務員、31歲及羅莎·孔德、秘書、28歲的處罰是較輕的，被判處監禁兩年三個月，其餘被告，如研究員和大學教授的努諾·阿爾瓦羅·達拉、31歲，Afonso「M」banza Hanza、30歲的小學教師，何塞·戈麥斯烟、31歲、中學教師，德卡瓦略、26日、記者，安東尼奧·費爾南多·托馬斯「尼古拉」、33歲、機械師，尼爾森、33歲電影製片人，和奧斯瓦爾多、26歲、安哥拉地區空軍中尉，都被判處更糟的罪名，監禁四年零六個月。■



Os 17 ativistas angolanos saíram hoje do tribunal de Luanda para a cadeia, para cumprirem penas que só terminam depois das próximas eleições em Angola e que no caso do professor universitário Domingos da Cruz passa os oito anos

Alongo de mais de duas horas, o tribunal leu a matéria dada como provada e o respetivo enquadramento, deixando cair, como pedia o Ministério Público, o crime de atos preparatórios

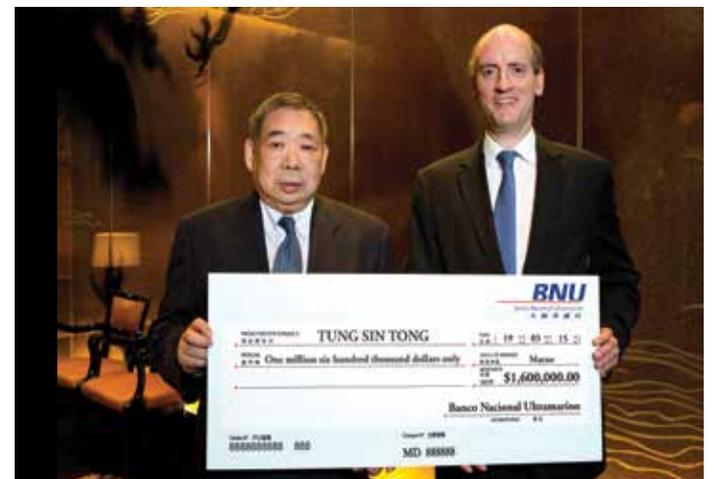
para um atentado ao Presidente da República e a outros membros do Governo.. O facto de todas as penas serem superiores a dois anos de prisão maior, inviabilizou que os recursos imediatamente interpostos pelos advogados de defesa tivessem efeito quanto à sua execução, tendo sido ordenado pelo tribunal a sua condução à cadeia, caso nenhum recurso para o Supremo ou Constitucional tenha entretanto efeito, vão permanecer na prisão para além de 2017, ano de eleições gerais em Angola. Globalmente, o tribunal deu como provado que os acusados formaram uma associação de malfeitores. Num “plano” desenvolvido em coautoria, pretendiam - concluiu o tribunal - destituir os órgãos de soberania legitimamente eleitos, através de ações de “Raiva, Revolta e Revolução. O ‘rapper’ luso-angolano Luaty Beirão - que não esteve na sala de audiência por ser recusar a ser

revistado previamente, de 34 anos foi condenado em cúmulo jurídico a uma pena única de cinco anos e seis meses de cadeia, por atos preparatórios para uma rebelião e pelo crime de associação de malfeitores. As penas mais leves, foram para Benedito Jeremias, funcionário público de 31 anos, e para Rosa Conde, uma secretária de 28 anos, condenados em cúmulo jurídico a dois anos e três meses de prisão maior, os restantes réus, Nuno Álvaro Dala, investigador e professor universitário, 31 anos, Afonso “M”banza Hanza”, 30 anos, professor do ensino primário, José Gomes Hata, 31 anos, professor do segundo ciclo, Sedrick de Carvalho, 26 anos, jornalista, Fernando António Tomás “Nicola”, 33 anos, mecânico, Nélson Dibango, 33 anos, cineasta, e Osvaldo Caholo, 26 anos, tenente da Força Área Angolana, foram todos condenados em cúmulo jurídico, a quatro anos e seis meses de prisão. ■

## 2015年五十多筆捐款和贊助 Mais de 50 doações e patrocínios em 2015

在澳門有超過一個世紀歷史的大西洋銀行一直致力回饋社會，多年來通過各種方式實現回饋，例如密切關注當地社會的福利和需求、參與並積極促進澳門社會的和諧發展。因此於2015年，為支持和推動澳門的教育體系、社團機構、文化和運動、創意產業等其他行業的發展，大西洋銀行實行了超過50筆的捐助和贊助。其中最引人注目的是經由澳門發展基金會向澳門大學捐出1,065萬澳門元，以支持澳門大學的教學與學術研究；與同善堂合作推出的「同善堂慈善信用卡」，以零售消費簽賬

1%的金額回贈同善堂，使其可以為更多有需要的人提供醫療保健和藥品；另外還有協助葡萄牙駐澳門領事館建造其入口處的階梯，減少意外發生。大西洋銀行深知澳門特別行政區為其提供了很多機會，同時該行亦為葡萄牙儲蓄信貸銀行 (CGD) 的價值提升做出了貢獻，間接助葡萄牙提升地位。因此，受澳門社會的提攜下，該行自然以能回報社會為榮。為繼續回饋及支持其合作夥伴與顧客，大西洋銀行表示將繼續為建設更好的澳門作出貢獻。



O BNU, com mais de um século de história em Macau, sempre se esforçou para retribuir à comunidade o que esta lhe proporciona, aspirando, através de todas as maneiras já concretizadas ao longo dos anos, a ser um exemplo, envolvendo-se de perto com o bem-estar e as necessidades da sociedade local, participando e contribuindo activamente para o desenvolvimento harmonioso da sociedade de Macau. Como tal, durante 2015, o BNU realizou mais de 50 doações e patrocínios com o objectivo de apoiar e alavancar o desenvolvimento do Sistema Educativo de Macau, Instituições de Solidariedade Social, Cultura e Desporto, Indústrias Criativas, entre outras. Destacaram-se, por exemplo, a doação de 10,65 milhões MOP para apoiar o ensino e a pesquisa académica da Universidade de Macau, através da Fundação para o Desenvolvimento da Universidade de Macau; a

doação para a Associação de Beneficência Tung Sin Tong, contribuindo com uma percentagem do volume de transacções realizadas com o cartão de crédito de afinidade BNU Tung Sin Tong, permitindo ajudar a fornecer assistência médica e medicamentos aos mais necessitados e, por último, a construção de uma escadaria na entrada do Consulado-Geral de Portugal em Macau. O BNU reconhece assim as muitas oportunidades que a RAEM lhe oferece, contribuindo para a valorização do Grupo CGD, assim como, de forma indirecta, para o Estado Português. Consequentemente, o Banco encara de forma natural e com orgulho a devolução à comunidade, de parte do muito que esta tem aportado ao Banco. Movidos por vontade de mais e melhor, apoiados pelos seus parceiros e clientes, o BNU afirma a sua continuidade no contributo de um ainda melhor Macau.



■ 保羅·努內斯·阿爾梅達：「葡萄牙企業協會」（AEP）副主席 Paulo Nunes de Almeida, Vice-Presidente da AEP

## 「沒有理由放棄安哥拉 Não faz sentido desistir de Angola」

葡萄牙企業家協會想在七月相聚以取得「一個顯著改變」，來滿足羅安達國際博覽會的葡萄牙公司，因為安哥拉市場「仍然是首要任務」，「無理由放棄它」

*A Associação Empresarial de Portugal quer reunir em julho “um número significativo” de empresas portuguesas na Feira Internacional de Luanda porque o mercado angolano “continua a ser uma prioridade” da qual “não faz sentido desistir”*

「安哥拉仍然是在數百家葡萄牙中小企業中的優先，近年來由葡語國家國際化推動，現在沒有甚麼意義放棄它！」AEP主席，保羅努·涅斯·阿爾梅達在一份聲明中稱。最近與葡萄牙投資和外貿（AICEP）簽署了一項協議，AEP將成為負責FILDA在今年葡萄牙展區的組織，被認為是「最偉大的安哥拉貿易博覽會」，於7月19日至24日在羅安達舉行。保羅努·涅斯·德阿爾梅達表示「現在正在構思，但希望直接建立公司」，以及打算在項目上與「當地投資者建立夥伴關係」，包括建築和基礎設施、環境和能源、農業食品、衛生、旅遊和採礦業。是為突顯安哥拉已生效七個月的對私人

投資的新法律，「我吸引投資者，以及與安哥拉公司合作國外夥伴。」

「在那之前，補充指將有13所新的醫院和1500所學校建成，同時住房、環境和城市交通的大規模投資具保障性，增加主要公路446公里，二級公路676公里，創造142公里的專門預留車道為公共交通和開放210公里市郊列車的通行。」

保羅努·涅斯·阿爾梅達儘管承認「這些數字似乎暫時是無法實現的」，但認為「在中期內可能描述兩國之間的經濟關係」：「只是，葡萄牙公司進行的風險，不應從安哥拉停止。因為，除了我們有共同的歷史和文化外，安哥拉和安哥拉人一樣喜歡『葡萄牙製造』」他強調。■

✳ 只是，葡萄牙公司進行的風險，不應從安哥拉停止。因為，除了我們有共同的歷史和文化，安哥拉和安哥拉人一樣喜歡『葡萄牙製造』

Basta que as empresas portuguesas arrisquem e não desistam de Angola. Porque, para além da cultura e da nossa história comum, Angola e os angolanos gostam do ‘made in’ Portugal

sobretudo, nas empresas que queiram estabelecer-se diretamente” e naquelas que apostem em “parcerias com investidores locais” em projetos nas áreas da construção e infraestruturas, ambiente e energia, agroalimentar, saúde, turismo e exploração mineira.

É que, destaca, Angola tem desde há sete meses em vigor uma nova lei do investimento privado no âmbito da qual “vem apostando na captação de investidores e parceiros estrangeiros para as empresas angolanas.

“Até lá – acrescenta - serão construídos 13 novos hospitais e 1.500 escolas, ao mesmo tempo que irão ser realizados avultados investimentos em habitação social, ambiente e mobilidade urbana, com a melhoria de 446 quilómetros de estradas primárias e 676 quilómetros de vias secundárias, a criação de 142 quilómetros de corredores reservados exclusivamente a transportes públicos e a abertura de 210 quilómetros para circulação de um comboio suburbano”.

Embora admitindo que “estes números parecem inatingíveis no imediato”, Nunes de Almeida acredita que “a médio prazo poderão voltar a caracterizar o relacionamento económico entre os dois países”: “Basta que as empresas portuguesas arrisquem e não desistam de Angola. Porque, para além da cultura e da nossa história comum, Angola e os angolanos gostam do ‘made in’ Portugal”, sublinha. ■

“Angola continua a ser uma prioridade para centenas de PME [Pequenas e Médias Empresas] portuguesas que nos últimos anos iniciaram por aquele país de língua portuguesa o seu processo de internacionalização e agora não faz sentido que desistam!”, afirma o presidente da AEP, Paulo Nunes de Almeida, citado num comunicado da associação.

Na sequência de um acordo estabelecido recentemente com a Agência para o Investimento e Comércio Externo de Portugal (AICEP), vai ser a AEP a responsabilizar-se pela organização do pavilhão português na edição deste ano da FILDA, considerada “a maior feira de negócios de Angola” e que decorrerá em Luanda entre 19 e 24 de julho.

Paulo Nunes de Almeida diz “estar a pensar,

**SYMPOSIUM ON THE AMERICAN, EUROPEAN AND ASIAN CINEMA**

Speakers from Hong Kong and Macau:

JOSÉ LUÍS DE SALES MARQUES · SAM HO · JOÃO CORDEIRO · BENJAMIN K. HODGES · JOYCE YANG · MICHAEL LE CARDINAL · ALICE KOK · ALBERT CHU · TRACY CHOI · CHRISTIAN CHAN · ELISON LAU

**FREE ENTRY**

**2 APRIL 2016 (sat) 10:00 - 17:00**  
**AUDITORIUM, MACAU ART MUSEUM**

CREATIVE MACAU  
www.creativemacau.org.mo



# 八成是很難的 Em cada dez contratos oito são precários

政府合同將打擊不穩定和與各黨及社會夥伴談判變化

*Governo vai combater precariedade e negociar mudanças com partidos e parceiros sociais*

Em média, 80% (oito em cada dez) dos contratos de trabalho celebrados nos últimos três meses são a termo e apenas 10% das pessoas envolvidas no Programa Estímulo-Emprego se mantêm na empresa ao fim de um ano. Estes dados foram avançados ontem pelo ministro do Trabalho para ilustrar que há um caminho “urgente” a percorrer no combate à precariedade. O caminho não será fácil, avisou Vieira da Silva, e implicará a análise e discussão das propostas apresentadas pelos partidos à Esquerda do PS e o diálogo com os parceiros sociais.

## Visões políticas distintas

A precariedade laboral centrou ontem atenções dos deputados num debate temático agendado pelo PCP, que acabaria por mostrar a divisão entre a Esquerda e a Direita parlamentar sobre esta matéria. Depois de sublinhar que os 80% de

contratos a termo celebrados nos últimos três meses não diferem da situação verificada nos três meses anteriores, Vieira da Silva reiterou a intenção do Governo em limitar ou penalizar o recurso aos contratos a prazo. “A diferenciação do regime contributivo (penalizando mais os empregadores que recorrem a este tipo de trabalho) é uma das medidas previstas no programa do Governo e reveladora de que o combate à precariedade é uma das apostas estratégicas do Executivo”, disse. Das bancadas mais à Direita ouviram-se críticas de que já passaram cinco meses sem que tenham sido apresentadas medidas. “Nem uma única ideia. É só conversa”, afirmou deputada do PSD Mercês Borges. Antes, um outro deputado da sua bancada tinha já contestado os números dos contratos a prazo. A informação do Instituto Nacional de Estatística mostra que o trabalho a termo tem aumentado e os dados do Eurostat colocam Portugal como o terceiro país da União Europeia

com maior incidência de trabalho precário [ver infografia]. As medidas de combate à precariedade serão agora analisadas em conjunto – no caso do BE, foi mesmo constituído um grupo de trabalho –, sendo intenção do Governo submetê-las à apreciação dos parceiros na Concertação Social.

## Concertação Social

O secretário de Estado do Emprego recusou vincular-se a prazos, mas admite que estas matérias possam estar prontas a ser negociadas com os parceiros sociais “nos próximos meses”. Certo é que o que reunir consenso deverá estar pronto a ser aplicado no início de 2017 e que estas mudanças irão implicar alterações ao Código do Trabalho, mas que serão “pontuais e não uma revisão de fundo da lei laboral”. O caminho, referiu, não será fácil porque “nenhum governo pode assumir o compromisso de tudo resolver”. ■

平均而言，在過去三個月80%（八成）的就業合同到期，只有10%的人參與刺激就業計劃，繼續留在該公司直至年尾。這些數據是由勞工部長昨天提前說明，有一個「緊急」的方式打擊不穩定。道路是不容易的，維艾拉·達席爾瓦警告，包括分析和討論提交到社會黨左派的提案和與社會合作夥伴進行對話。

## 不同的政治觀點

工作不穩定成為昨天在葡萄牙共產黨的專題辯論議程中，所有議員的焦點，最終顯示出左派與右派議會在此事上的分歧。強調過去三個月80%具有期限的合同，並沒有發現與之前三個月的情況有出入，維艾拉·達席爾瓦重申，政府的意圖是限制或懲罰使用遠期合約。「繳費方案的分化（更多地懲罰求助於這種類型工作的雇主）是在政府計劃中規定的措施之一，並透露，對打擊不穩定是投射的戰略目標之一」，他說。較右的黨派聽到的是已經花了五個月時間還沒有措施的批

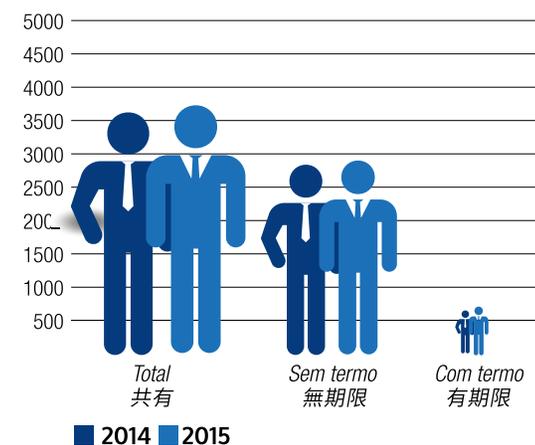
評。「這不是唯一的想法。這只是閒談」，社會民主黨議員博爾赫斯說。此前，其席位上的另一名議員已經控告具期限合同的數量。

國家統計局的資料顯示，具期限的工作增加，歐盟統計局的數據把葡萄牙作為歐盟第三工作不穩定的國家（見信息圖表）。現在打擊不穩定的措施將被分析——由左翼集團負責，甚至建立一個工作小組——，政府打算將其提交給社會協調的合作夥伴去評估。

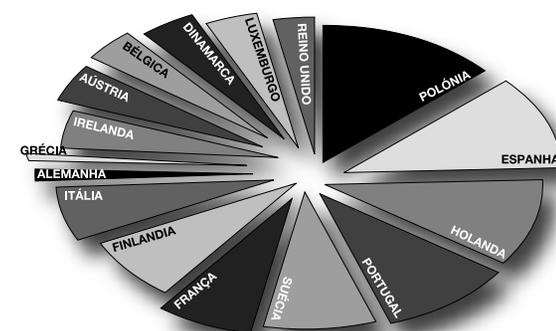
## 社會協調

國家就業大臣拒絕受最後期限的約束，但也承認，這些問題可以在「在未來幾個月內」隨時與社會夥伴協商。可以肯定的是收集共識應準備在2017年年初，這些變化將涉及到勞動法的修訂實施，但將是「一次性的，而不是勞動法的實質性修改」的方式，他說，是不容易，因為「沒有一個政府可以承諾解決所有問題」。 ■

合同：合同類型  
為他人工作的勞工數目  
Contrato: tipo de vínculo  
Número de trabalhadores por conta de outrem



在總人口具期限合同的工人佔總人口百分比  
Percentagens de trabalhadores com contrato a termo no total da população



資料來源 Fonte: INE, EUROSTAT LABOR FORCE SURVEY  
國家統計局、歐盟統計局勞動力調查

# 企業期待新的取向，支持減輕服務業的增值稅

## Empresas esperam alívio com novo IVA de serviços

瑪麗亞·卡埃塔諾 MARIA CAETANO

稅收部門將減少5000億人民幣的稅收，這將對地方政府的財政收入造成影響

*A administração tributária vai arrecadar menos 500 mil milhões de renminbi, com impacto para a tesouraria dos governos locais*

**擁**有超過75萬全職員工的世界最大的稅務機器準備開啟對企業徵稅的改革。一個月內，房地產、建築、酒店、醫療、教育、金融服務和保險公司將繳納增值稅，預計為中央政府帶來更多收入，地方政府的稅收將遭受損失。三月初，李克強在公佈第13個五年計劃時宣佈，由增值稅取代地方政府徵收的營業稅。這是開始於2012年實行的一個試點專案改革的必然結果，中央政府將走出「結構性改革的重要一步」。事實上，這一變化的宣佈是為了在經濟放緩時期刺激經濟——有效的減少稅收，使得很多企業準備將新的稅收成本轉移至消費者。最直接的結果是講減少近5000億人民幣的稅收，佔GDP的0.7%，根據中央政府。增值稅的擴展「不僅讓我們可以統一稅制，還可以消除重複稅收」，根據李克強。「更重要的是，促進服務業發展的源泉，特別是高層次的服務，如研究和開發，並支援製造業的轉型升級」，這位總理表示。

目前，地方政府對房地產行業徵收5%稅，對建築行業徵收3%稅。這兩個行業都將被徵收增值稅，稅率是11%。金融和保險業將繳納6%增值稅，之前是繳納5%地方經營稅的。同樣將適用於生活服務領域——教育、醫療、酒店、餐館。尚未宣佈具體的稅收以及預計減免的稅收。瑞士信貸預測，這不利於建築行業，因為其無法減少購買土地、僱用勞動力等其他成本。但國際金融研究所預測，總體將減輕稅收。中央政府也表示整體將受益。「大部分企業將不同程度地從稅收減免中受益，微型和小型企業的稅收負擔將顯著減輕。政府應放水養魚，在財政收入下降的情況下，依然願意用短期財政收入的減換取持續發展勢能的增」，李克強對全國人民代表大會的成員表示。放鬆使得逃稅機率增大今年，中央政府在公共部門的赤字率達3%，超過2015年的2.3%，對服務業企業的徵稅減少5000億人民幣——服

務業有望在該國經濟模式轉型的背景下成長。同時，中央政府承諾向地方政府撥款4000億人民幣專項資金，北京也承諾維持對省市債務的隱性擔保——這使得這些債務在今年可轉換成為延期的金融衍生品。中國債務水準較高的主要集中在私營部門——企業——和地方政府——企業，基金和特殊的媒介也代表了中央政府的職責。但中央政府也發現收入和支出之間的差距越來越大。中央政府的債務率將從2012年的32.5%上升至2015年年底的40.6%。增值稅是中國現有的18種稅的集合，為中央政府帶來更多收入。2007年，達154.7億人民幣，佔公共收入的33.9%。但公開資料顯示，徵收水準仍遠低於潛力，根據國際貨幣基金組織的技術員以及中國國家稅務總局的成員共同進行的研究（見圖表）。「如果經濟增長速度比前幾年更慢，預

計稅收徵收將面臨壓力」，國際貨幣基金組織的John Brondolo和國家稅務總局原副局長張志勇表示。在經濟增速放緩的背景下打擊逃稅，將是中央政府目前實施的五年計劃面臨的主要挑戰之一，這份得到國際貨幣基金組織支援的有關中央稅務機關改革的研究顯示——北京和該機構上個月簽署了將技術援助延長三年的諒解備忘錄。「經濟放緩和經濟結構的變化正在降低中國稅務基礎的增長，並增加逃稅和避稅的意願（和新機會）」，這份檔總結道，根據這份檔，經濟活動的減少將使得較脆弱的企業尋求權宜之計，以減少稅負，確保資金用於投資，避免在某些情況下破產。另一方面，中國企業的日益國際化將使其對跨境稅務更敏感，以減少稅基，並流向利潤更有利的司法管轄區。「我們可以預期，將面臨更大的收入壓力，因為中國企業和個人在增加國際投資上，為不執行稅收增添額外空間」，研究稱。

A maior máquina fiscal do mundo, com mais de 750 mil funcionários a tempo inteiro, prepara-se para iniciar uma reforma nos impostos cobrados às empresas. Dentro de um mês, imobiliário, construção, hotelaria, saúde, educação, serviços financeiros e seguradoras serão sujeitos a imposto sobre valor acrescentado, esperando-se mais receitas para o Governo Central e perda de tributação nas administrações locais.

A substituição do imposto sobre empresas de serviços (business tax) cobrado pelos governos locais pelo IVA foi anunciada no início de Março pelo primeiro-ministro Li Keqiang, na apresentação do 13º plano quinquenal do país. Trata-se do corolário de uma reforma iniciada em regime de programa-piloto em 2012 e que o Governo Central vê como “um grande passo de reforma estrutural”.

Na prática, a mudança é anunciada como uma medida de estímulo em período de abrandamento económico – uma efetiva redução de impostos, na medida em que muitas empresas estarão em condições de transferir novos custos fiscais para o consumidor. O resultado imediato será um alívio fiscal da ordem dos 500 mil milhões de renminbi, ou 0,7% do PIB do país, segundo o Governo Central.

O alargamento do IVA “não apenas permitirá que tenhamos um sistema tributário consistente e eliminará a duplicação de impostos”, segundo Li Keqiang. “Mais importante, promoverá uma fonte de desenvolvimento da indústria de serviços, especialmente serviços de nível elevado, como investigação e desenvolvimento, e apoiará a transformação e atualização do sector manufactureiro”, afirmou o primeiro-ministro.

Presentemente, o imobiliário é taxado em 5% pelas administrações locais de impostos, e a construção em 3%. Ambos os sectores deverão passar a ser tributados em sede de IVA a uma taxa de 11%. Os serviços financeiros e seguradoras deverão ser postos perante uma taxa de 6% de IVA, contra 5% de imposto local para empresas. O mesmo deverá suceder na área de serviços de vida - educação, saúde, hotelaria, restauração.

Estão ainda por anunciar as taxas efetivas, bem como as deduções previstas para a coleta fiscal. O Credit Suisse estima que o sector de construção seja penalizado, na medida em que não puder deduzir custos com compra de terrenos, mão-de-obra e outros, e em razão das atuais dificuldades do sector em muitas pequenas cidades do país. Já o Institute of International Finance prevê um alívio fiscal generalizado.

Também o Governo Central defende benefícios gerais. “A maior parte das empresas beneficiará de redução fiscal em vários graus, e as micro e pequenas empresas verão o seu fardo fiscal ser significativamente aliviado. Em tempos de dificuldades fiscais, o Governo age para libertar mais água para os peixes no lago, ou seja, para gerar uma dinâmica contínua de crescimento com uma descida das receitas fiscais no curto-

prazo. Isto é também indicativo do espaço de manobra fiscal que temos”, afirmou Li Keqiang perante os membros da Assembleia Popular Nacional.

### Abrandamento promove evasão fiscal

Este ano, o Governo Central prepara-se para acumular um défice de 3% no sector público, acima dos 2,3% de 2015, contando para isso com menos 500 mil milhões de renminbi em impostos a cobrar às empresas do sector de serviços - um sector que deseja ver crescer no âmbito da transformação do modelo económico do país.

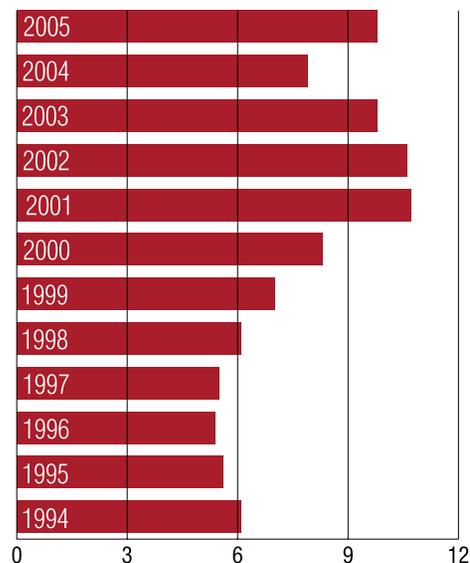
Ao mesmo tempo, são prometidos 400 mil milhões de renminbi em fundos especiais diretos destinados aos governos locais, enquanto que Pequim mantém as garantias implícitas de cobertura sobre a dívida de municípios e províncias – a autorização para que estes convertam dívida em produtos financeiros derivados é prolongada este ano. Os elevados níveis de endividamento chinês estão sobretudo concentrados no sector privado – empresas – e nas administrações locais – também através de empresas, fundos e veículos especiais, que eventualmente representam responsabilidades para a administração central. Mas o Governo Central tem também assistido a um fosso crescente entre as receitas encaixadas e despesas feitas. A taxa de endividamento do Governo Central terá passado de 32,5% do PIB em 2012, para 40,6% no final de 2015. A agência Moody’s estima que alcance os 43% em 2017.

O imposto sobre valor acrescentado é, no conjunto dos 18 tipos de impostos existentes na China, aquele que gera mais receitas para

### Valor acrescentado

#### TAXA DE CUMPRIMENTO DO IVA

Estimativas do FMI com base na receita efetivamente cobrada pela Administração Tributária Estatal da China



“Economic slowdown and structural changes are reducing the growth of China’s tax base, and increasing the willingness (and opportunity) to evade and avoid taxes.”

### O abrandamento e as transformações estruturais da economia estão a reduzir o crescimento da base fiscal da China e a criar incentivos (e novas oportunidades) para a evasão e para a fuga fiscal

John Brondolo, economista do FMI  
Zhiyong Zhang, antigo subcomissário da Administração Tributária Estatal da China. Internacionalista do FMI e economista John Brondolo e o antigo chefe da Administração Tributária Estatal da China Zhang Zhiyong.

a administração central. Em 2007, garantiu 15,47 mil milhões de renminbi, ou 33,9 por cento das receitas públicas. Mas, os dados públicos demonstram que os níveis de cobrança estão ainda muito abaixo do potencial, de acordo com um estudo conduzido por técnicos do Fundo Monetário Internacional (FMI) em conjunto

com membros da Administração Tributária Estatal da China (ver gráfico).

“É de esperar que o incumprimento fiscal fique sob pressão se a economia continuar a crescer mais lentamente do que nos anos anteriores”, defendem John Brondolo, do FMI, e Zhiyong Zhang, antigo subcomissário da Administração Tributária Estatal.

O combate à evasão fiscal num contexto de abrandamento económico será uma dos principais desafios para as autoridades chinesas na execução do atual plano quinquenal, refere o estudo que complementa o apoio técnico dado pelo FMI às reformas das autoridades fiscais centrais – Pequim e a instituição subscreveram no último mês um memorando de entendimento que prolonga a assistência técnica por um período adicional de três anos.

“O abrandamento e as transformações estruturais da economia estão a reduzir o crescimento da base fiscal da China e a criar incentivos (e novas oportunidades) para a evasão e para a fuga fiscal”, conclui o documento, segundo o qual a redução da atividade económica levará a que as empresas mais frágeis procurem expedientes para redução da carga fiscal, seja para garantirem capital para investimento, seja para evitar a falência em alguns casos.

Por outro lado, a crescente internacionalização das empresas chinesas irá torna-las também mais susceptíveis a arranjos fiscais transfronteiriços destinados à redução da base fiscal e ao desvio de lucros para jurisdições mais favoráveis. “É de esperar maior pressão sobre as receitas à medida que as empresas e indivíduos chineses aumentam o investimento internacional, criando espaço adicional para incumprimento”, diz o estudo. ■

### Atual distribuição de receitas fiscais pelas administrações locais e central

#### Receitas fiscais exclusivas do Governo Central

Impostos especiais sobre o consumo

taxas alfandegárias

IVA e outras taxas de consumo aplicadas sobre importações

#### Receitas fiscais partilhadas pelas administrações locais e Governo Central

IVA doméstico: Governo Central - 75%; governos locais - 25%.

Imposto sobre os rendimentos das empresas: Governo Central - 60%; governos locais - 40%.

Imposto sobre rendimentos singulares: Governo Central - 60%; governos locais - 40%.

#### Receitas fiscais exclusivas dos governos locais

Imposto sobre serviços das empresas (business tax)

Contribuições para a segurança social

Imposto de selo sobre as transações imobiliárias

# 「一帶一路」戰略需要怎樣的樣板企業？ Qual o modelo de empresa para a estratégia “Uma faixa, uma rota”?

鞠傳江 JU CHUANJIANG ■

中國外交部長王毅在十二屆全國人大四次會議的記者會上向海內外記者曬出了中國「一帶一路」倡議提出以來的成績單：這一宏大戰略使中國從一個國際體系的參與者快速轉向公共產品的提供者。目前，已經有70多個國家和國際組織表達了合作的意願，30多個國家同中國簽署了共建「一帶一路」合作協議。面對中國這一對外開放的大戰略，越來越多的中國企業走向「一帶一路」國家和地區，搶抓發展的機遇。但是，面對複雜多變的國際環境，不是每一個企業都能夠在海外開局順利，這裡解剖山東高速集團「走出去」的探索與實踐，或許能夠為更多企業的海外佈局做出表率 and 參照，少走彎路。

## 打響「山東高速」海外品牌

山東高速集團是中國較早走向海外的基礎設施建設公司之一，伴隨著國家「一帶一路」戰略的實施，這家公司近幾年的海外業務版圖迅速擴張，海外項目由5年前的30多個國家拓展到了106個國家和地區，項目合同額也由5年前的15億美元，擴大到去年底的78億美元。5年間，合作國家數量增長了2.53倍，合同額增長了4.2倍。他們在海外承建了一大批有影響的交通、市政、電力工程等項目，成為交通基礎設施領域走出去的龍頭企業，不僅讓國內同行羨慕更讓國外公司刮目相看。山東高速集團董事長孫亮說：「快速擴張的海外業務加快了山東高速的國際化水平，在海外打響了「山東高速」的品牌。經權威中介機構——世界品牌實驗室測算，目前「山東高速」品牌價值已經高達123億元。山東高速集團是集公路、高速公路、橋梁、鐵路、軌道交通、港口、物流等投融資於一體的現代化、國際化綜合型企業集團，是中國高速公路等交通基礎設施建設與投資領域最大的企業集團。公司建設的膠州灣大橋，成功攻克高鹽、高鹼、常腐蝕、常冰凍等世界級技術難題，在2013年第30屆國際橋樑大會上，大橋被授予「喬治·理查德森獎」，這是迄今為止我國橋樑工程獲得的最高國際獎項。去年，這家公司經營收入達到470億元，資產總額超過3700億元，過去5年間這家公司經營收入和資產分別增長了151%和167%，其海外業務也翻了2倍以上。「海外業務的高速發展得益於國家『一帶一路』大戰略的實施和中國國際影響力的提升，也得益於公司海外業務平台的建立和經驗的積累。」孫亮說。

據介紹，山東高速集團為加快走出去步伐，先後在亞太、中非、東非、西非、中亞、歐洲設立不同地區事業部，以優化成本、區域差異化管理、項目領域多元化等措施，放大公司優勢，不斷拓展國際市場。截至目前，公司已經累計完成項目378個，目前在建項目34個，總合同額24.8億美元，海外建設和投資項目社會和經濟效益良好。

## 在國家外援項目中大顯身手

山東高速集團從上世紀90年代開始為國家承擔對外援助和貸款項目，樹立起了良好的海外品牌，特別是近幾年隨著中國「一帶一路」戰略步伐加快，承擔國家外援項目越來越多，項目也越來越大。先後成功實施了乍得議會大廈、東帝汶總統府、坦桑尼亞心臟診療培訓中心、斯里蘭卡班達拉奈克國際展覽中心、巴基斯坦地震災區醫院和學校等50多項中國政府對外援助配套和技術合作項目。2013年，山東高速進入南蘇丹，承建全長1000公里、總投資21美元的南蘇丹道路改造升級項目，這是我國最大對外交通基礎設施援建項目。正是這些外援項目為這家公司帶來了良好的海外聲譽，為他們與當地更多合作打下堅實基礎。

## 與海外公司同台競爭

伴隨著山東高速集團海外影響力和實力的提升，從早期主要承擔國家對外援助和貸款項目為主，已經轉向承包國際工程、對外投資等領域，開始在海外市場與國際大公司同台競爭，積極應標海外高速公路、道路橋樑、鐵路、港口等大型基礎設施項目。公司中標越南首條高速公路河內至海防高速的15公里建設路段，成為全線最早完工、最早通車的路段。山東高速還參與阿爾及利亞高速公路、安哥拉高速公路等重大交通基礎設施項目。2013年12月24日，山東高速集團贏得了塞爾維亞第一個全長50.9公里、合同額3.3億美的高速公路項目建設合同，目前已完成工程量的25%。過去幾年，這家公司先後贏得了近百項外國政府、世界銀行、中外石油企業的招標工程，包括公共基礎設施、房屋建築、石油化工、電力工程、通訊工程等領域，累計完成合同額32億美元。目前，正在建設的海外項目50%來自國際招標，顯示了公司強勁的國際競爭力。與此同時，這家公司還積極開展對外投

資項目，使公司從項目承包商角色轉向投資商。2012年，他們在蘇丹開展農業合作，投資1億元人民幣，建成蘇丹最先進的棉花生產基地，成為中國與蘇丹合作的農業示範的標桿工程，受到商務部、農業部表彰。山東高速旗下金融產業的不斷壯大，使其擁有了更多海外投資的實力。去年3月，山東高速集團成功收購法國圖盧茲（Toulouse）機場49.99%股權，成為中國企業收購的第一個海外機場，這一這筆交易規模約為3.08億歐元的兼並項目受到海外包括《華爾街日報》等幾十家媒體的關注。公司設立在新加坡的公司經營良好，去年營業額突破60億元，佔集團營業額12.8%。

## 如何才能成為海外市場的贏家？

如何才能成為海外市場的贏家？這考驗著每個走出去的中國企業。「『走出去』是更多中國企業國際化的必然選擇，但是，與國內不同的市場環境、人文環境考驗著中國企業的海外戰略和適應海外市場的能力！」山東社會科學院院長張述存說。「山東高速作為中國開拓海外基礎設施領域市場的佼佼者，公司的海外戰略及發展路徑無疑為更多企業提供了可資借鑒的經驗。」越來越多的山東企業走向海外。來自山東省商務廳的統計顯示，截至去年底，山東省已有3000多家企業通過走出去開展國際合作，僅在「一帶一路」沿線國家和地區就有投資項目1300個，中方投資120億美元，分別佔全省的29%和27%。去過5年，山東省在「一帶一路」沿線國家和地區新簽合同額262.9億美元，佔全省總量的53%。張述存強調，中國的「一帶一路」戰略受到越來越多國家的歡迎，沿線國家和地區希望擺脫過去「原材料供應地」、「商品傾銷地」的被動地位和改變基礎設施落後的現況，與中國開展產業合作的意願極其強烈，在互通互聯、城市建設、港口建設、能源及礦產開發、產業升級等領域的合作潛力巨大，將給更多中國企業帶來市場機遇。但是，如果中國企業不能夠充分瞭解投資項目所在國的政策、法律、稅務、人才、市場預期等情況，將會給投資項目帶來困難或者致使投資失敗。因此，選擇正確的海外戰略，擁有高素質的海外團隊，並且對海外項目進行嚴格的諮詢和論證，將為海外投資項目的成功奠定基礎。■

Wang Yi, o ministro dos negócios estrangeiros chinês, em conferência de imprensa no decorrer da quarta sessão plenária do 12º congresso nacional do povo, divulgou os resultados da iniciativa “Uma faixa, uma rota” desde a sua proposta até ao presente: esta estratégia ambiciosa fez a China passar rapidamente de um mero interveniente no sistema internacional para um fornecedor de bens públicos. Atualmente, mais de 70 países e organizações internacionais já manifestaram interesse em cooperar, e mais de 30 países já assinaram o acordo de cooperação da estratégia “Uma faixa, uma rota” com a China.

Perante esta estratégia chinesa de abertura ao exterior, cada vez mais companhias nacionais se dirigem aos países e regiões inseridos na iniciativa “Uma faixa, uma rota”, com o objectivo de procurar oportunidades de desenvolvimento. Porém, face à complexidade e volatilidade do ambiente internacional, nem todas as empresas conseguem vingar no exterior. Neste contexto, uma análise dos desenvolvimentos e da experiência da “saída do país” do Shandong Hi-Speed Group talvez possa fornecer um exemplo e referência para os planos no estrangeiro das empresas, evitando-se assim os métodos ineficientes.

## Lançamento da “Shandong Hi-Speed” como marca internacional

O Shandong Hi-Speed Group é uma das companhias chinesas de construção de infraestruturas que mais cedo se desenvolveu no exterior com a concretização da estratégia nacional “Uma faixa, uma rota”. Nos últimos anos, os negócios deste grupo no estrangeiro têm tido uma rápida expansão. Há cinco anos, os seus projetos envolviam cerca de 30 países, e atualmente chegam aos 106 países e regiões, tendo também o seu volume de contratos aumentado de 1,5 mil milhões de dólares há cinco anos para 7,8 mil milhões no final do ano passado. Em 5 anos, o número de países desta colaboração aumentou 2.53 vezes e o volume dos contratos subiu 4.2 vezes. As empresas envolvidas desenvolveram uma série de projetos influentes na área dos transportes, planeamento urbano e engenharia elétrica, entre outras, tornando-se este grupo numa das empresas de construção de infraestruturas no domínio dos transportes cuja internacionalização foi mais bem-sucedida, despertando não só a inveja dos seus homólogos nacionais mas também a admiração de companhias estrangeiras. Sun Liang, presidente do Shandong Hi-Speed Group, disse: “A rápida expansão dos negócios no exterior acelerou o nível de internacionalização da empresa e ajudou ao lançamento bem-sucedido da marca “Shandong Hi-Speed” no estrangeiro.” De acordo com a agência de consultadoria de avaliação de marcas World Brand Lab, o valor da marca “Shandong Hi-Speed” já atingiu os 12,3 mil milhões de yuans. O Shandong Hi-Speed Group é um



■ 山東省政府授權山東高速集團以3.26億美元收購法國圖盧茲（Toulouse）機場49.99%股權。 O Governo Provincial de Shandong autorizou a compra pela Shandong Hi-speed Group de 49.99% das ações do aeroporto de Toulouse-Blagnac, por 326.39 milhões de dólares

grupo empresarial integrado, moderno e internacional direcionado para as estradas, autoestradas, pontes, ferrovias, redes subterrâneas, portos e logística, entre outros investimentos. É o maior grupo de investimento e construção de infraestruturas no domínio das autoestradas e transportes da China.

A empresa foi responsável pela construção da ponte de Qingdao Haiwan, superando dificuldades como a elevada salinização, a alta alcalinidade, a corrosão e o congelamento frequentes, entre outros problemas técnicos de classe mundial. A empresa foi por isso sido premiada em 2013 na 30ª Conferência Internacional de Pontes com o prêmio “George S. Richardson”, sendo este o maior prêmio internacional de engenharia de pontes obtido pelo nosso país até à data.

No ano passado, o lucro operacional da empresa atingiu os 47 mil milhões de yuans, com ativos totais de mais de 370 mil milhões de yuans, sendo que nos últimos cinco anos o lucro operacional da empresa e os seus ativos aumentaram 151% e 167% respetivamente, e a sua atividade internacional passou para mais do dobro.

“O rápido desenvolvimento da atividade no estrangeiro beneficiou da implementação da grande estratégia nacional “Uma faixa, uma rota”, do aumento da influência internacional da China, da criação de uma plataforma internacional de negócios por parte da empresa e da acumulação de experiência”, disse Sun Liang.

Segundo relatos, o Shandong Hi-Speed Group, a fim de acelerar o ritmo de internacionalização, estabeleceu unidades de negócios em diversas regiões como a Ásia-Pacífico, África Central, África Oriental, África Ocidental, Ásia Central e Europa, aumentando as vantagens da empresa e expandindo o seu mercado internacional através de medidas de otimização de custos, gestão da diferenciação regional e diferenciação de projetos, entre outras. Até à data, a empresa completou um total

de 378 projetos, sendo que atualmente 34 estão em fase de construção com um valor contratual total de 2,48 mil milhões de dólares americanos, e os benefícios sociais e económicos dos projetos de construção e investimento no estrangeiro são positivos.

### Desempenhar um papel ativo nos projetos de ajuda externa nacionais

O Shandong Hi-Speed Group assumiu desde os anos 90 um programa nacional de empréstimos e ajuda externa, estabelecendo uma forte marca internacional. Especialmente nos últimos anos, com a aceleração da estratégia “Uma faixa, uma rota” por parte da China, o número e dimensão dos projetos de ajuda externa tem sido cada vez maior. Os projetos que completou incluem o parlamento da República do Chade, o palácio presidencial de Timor-Leste, centros de formação cardiológica na Tanzânia, o centro de internacional de exposições Bandaranaike no Sri Lanka, escolas e hospitais em áreas do Paquistão afetadas por terremotos assim como mais de 50 pacotes de ajuda externa do governo chinês e projetos de cooperação técnica.

Em 2013, o Shandong Hi-Speed Group iniciou atividade no Sudão do Sul num projeto de renovação e modernização rodoviária abrangendo um total de 1000 km, com um investimento total de 2,1 mil milhões de dólares americanos, que é considerado o maior projeto chinês de apoio externo à construção de infraestruturas de trânsito. Foram estes projetos de ajuda externa que trouxeram uma boa reputação a esta empresa e lhe permitiram desenvolver uma sólida base de cooperação com as regiões locais.

### Competir no mesmo palco com as empresas estrangeiras

Com a crescente influência e liderança do Shandong Hi-Speed Group no

estrangeiro, o grupo passou de uma prioridade inicial de projetos nacionais de empréstimos e ajuda externa para a engenharia internacional e o investimento no estrangeiro. Começando a competir no mercado estrangeiro no mesmo palco que as grandes empresas internacionais, o grupo participa ativamente em licitações de projetos de construção de grandes infraestruturas como autoestradas, pontes, ferrovias e portos. A empresa ganhou a licitação para a construção da primeira via rápida do Vietname, ligando Hanói e Haiphong através de uma autoestrada de 15 km. Tornou-se a secção rodoviária com a construção e início de funcionamento mais céleres de toda a linha. O Shandong Hi-Speed Group também está envolvido noutros grandes projetos de infraestruturas de trânsito como a construção de autoestradas na Argélia e em Angola. A 24 de dezembro de 2013, o Shandong Hi-Speed Group venceu a licitação para o seu primeiro projeto na Sérvia, a construção de uma autoestrada de 50,9 km no valor contratual de 330 milhões de dólares americanos, com 25% da construção atualmente já concluída. Nos últimos anos, a companhia venceu quase uma centena de processos de licitação de governos estrangeiros, do Banco Mundial e de companhias petrolíferas nacionais e internacionais em projetos que incluem infraestruturas públicas, construção imobiliária, petroquímica, engenharia elétrica e de comunicações, entre outros campos, num valor total de 32 mil milhões de dólares americanos. Neste momento, 50% dos projetos em construção no estrangeiro provêm de concursos internacionais, o que demonstra a forte competitividade da empresa a nível internacional.

Ao mesmo tempo, a companhia também tem ativamente executado projetos de investimento no estrangeiro, passando de um papel de empreiteira para investidora. Em 2012, executou uma cooperação agrícola no Sudão, investindo cerca de 100 milhões de RMB para construir a base de produção de algodão mais avançada do país, tornando-se num projeto de referência na cooperação agrícola entre a China e o Sudão que recebeu elogios do ministério do comércio e da agricultura.

Com o constante crescimento da indústria financeira sob a alçada do Shandong Hi-Speed Group, este tem tido cada vez mais poder para investir no estrangeiro. Em março do ano passado, o Shandong Hi-Speed Group conseguiu adquirir com sucesso 49.99% das ações do aeroporto de Toulouse em França, sendo este o primeiro aeroporto estrangeiro a ser adquirido por uma empresa chinesa. A aquisição na ordem dos 308 milhões de euros chamou a atenção de dezenas de grupos da comunicação social, incluindo o “Wall Street Journal”.

As filiais situadas em Singapura são bem geridas, sendo que no ano passado o volume total das receitas excedeu os 60 mil milhões

de RMB, contabilizando cerca de 12.8% do total do grupo.

### Como ter sucesso no mercado externo?

Como ter sucesso no mercado externo? É esse o desafio de todas as empresas chinesas em via de internacionalização.

“A “saída para fora” é a escolha necessária na internacionalização de cada vez mais empresas chinesas. Contudo, num ambiente de mercado e meio cultural diferentes, as estratégias internacionais e capacidades de adaptação das empresas chinesas são colocadas à prova!”, afirma Zhang Shucun, reitor da Academia de Ciências Sociais de Shandong. “O Shandong Hi-Speed Group, enquanto líder chinês no mercado internacional das infraestruturas, possui uma estratégia internacional e um caminho de desenvolvimento que proporcionam certamente a mais empresas a possibilidade de aprenderem com a sua experiência.”

Cada vez mais empresas de Shandong vão para o estrangeiro. As estatísticas do departamento de comércio da província de Shandong mostram que, até ao final do ano passado, a província de Shandong tinha mais de 3000 empresas em cooperação internacional através de atividade no estrangeiro. Somente nos países e regiões inseridos na iniciativa “Uma faixa, uma rota” existem 1300 projetos de investimento e o investimento chinês totaliza os 12 mil milhões de dólares americanos, representando, respetivamente, 29% e 27% do total da província. Após 5 anos, o valor dos novos contratos da província de Shandong nos países e regiões da iniciativa “Uma faixa, uma rota” atingiu os 26,29 mil milhões de dólares americanos, representando 53% do total da província.

Zhang Shucun salientou que a iniciativa “Uma faixa, uma rota” da China é uma estratégia aceite por um número cada vez maior de países. Os países e regiões da iniciativa desejam libertar-se da posição passiva de “fornecedores de matérias-primas” e “depósito de mercadorias de baixo preço” e alterar a situação retrógrada do setor de infraestruturas. O desejo de realizar uma cooperação industrial com a China é extremamente forte. Existe um grande potencial de cooperação em áreas como a interconexão, construção urbana, construção de portos marítimos, exploração mineral, desenvolvimento energético ou modernização industrial, entre outras, o que irá proporcionar oportunidades de mercado a mais empresas chinesas.

Porém, se as empresas chinesas não forem capazes de compreender plenamente as políticas, leis, serviços fiscais, recursos humanos e expectativas de mercado dos países de investimento, isso poderá trazer dificuldades ou até resultar num investimento malsucedido. Portanto, apenas escolhendo a estratégia certa para o estrangeiro, possuindo uma equipa estrangeira altamente qualificada e fazendo um estudo rigoroso de viabilidade e consultadoria será possível construir bases para o sucesso dos projetos de investimento no estrangeiro. ■



我們不那麼在意評級

NÃO NOS IMPORTAMOS  
MUITO COM AS  
CLASSIFICAÇÕES

中國財政部部長樓繼偉

Lou Jiwei, ministro das finanças chinês

# 評級機構的誤判

## Avaliação incorreta

三月初穆迪在中國下調其信用展望評級，把該國最大的銀行從穩定降至負面，援引上升的債務，下降外匯儲備和「不足的能力進行改革」

*A Moody's diminuiu no princípio de março a sua perspectiva de notação de crédito relativamente à China e aos seus bancos principais de estável para negativa, citando um aumento das dívidas, um declínio das reservas externas e uma "capacidade inadequada de implementar reformas"*

穆迪誇大了中國的短期波動，忽略了國家的長期經濟合理性。當於上週日在北京中國發展高層論壇上被問及降級時，中國財政部部長樓繼偉回應：「我們不那麼在意評級。」這表明中國決策者對經濟的信心。

中國在過去一年一直在經濟衰退增加的壓力下，但經濟指標依然強勁。中國的經濟增長速度仍然令人欽佩，其穩健的財政狀況和充裕的外匯儲備，以及比較高企的利率水準，都意味著它仍然有很大的空間來調整其財政和貨幣政策，來推動經濟發展。

的確是的，中國的地方政府越來越多債務發生，帶來潛在的風險，但在急於降低對中國的展望，穆迪忽略了一個基本事實，其地方政府仍享有良好的信用記錄。更重要的是，中國政府擁有巨大的資產量，其中大部分是具有高度的流動性。

儘管自去年下半年起，中國的資本市場經歷明顯的短期波動，人民幣正在穩步推進朝向國際化，任何短期波動都不能否定，推進人民幣匯率形成機制改革的決策。

事實上，國際評級機構如穆迪，總是延遲評估中國的經濟。從國內外冷淡的市場反應，以及穆迪下調對中國的展望，即使是強大的股票市場在降級之後能反彈，就是它的誤判情況最好的證明。

中國的長期經濟發展的趨勢，不會被任何國際評級機構偏見和不客觀的意見所動搖。■

A Moody's exagerou as volatilidades de curto prazo da China, ignorando ao mesmo tempo a solidez económica de longo prazo do país. Quando solicitado a comentar sobre a desvalorização durante o Fórum de Desenvolvimento da China em Pequim no dia 20, o ministro das finanças chinês, Lou Jiwei, respondeu: "Não nos importamos muito com as classificações". Isso revela a confiança das autoridades chinesas na economia.

A China enfrentou pressões de recessão económica mais elevadas ao longo do ano passado, mas os seus indicadores económicos são ainda fortes. O ritmo ainda admirável do crescimento económico da

China, as suas condições fiscais sólidas e reservas externas abundantes, assim como o seu nível ainda relativamente elevado das taxas de juro, significam que o país ainda possui uma grande margem para ajustar as suas políticas fiscais e monetárias para estimular o desenvolvimento económico.

É verdade que as dívidas cada vez maiores dos governos locais da China representam potenciais riscos, mas ao reduzir apressadamente a sua perspectiva sobre a China, a Moody's ignorou o facto elementar de que os governos locais ainda gozam de um historial de crédito positivo. Mais importante ainda, o governo chinês possui uma quantidade enorme de ativos, a maioria dos quais se encontram operacionais com um elevado nível de mobilidade.

E apesar das óbvias flutuações de curto prazo que o mercado de capitais da China tem enfrentado desde a segunda metade do ano passado, o yuan está a avançar de forma firme e estável rumo à internacionalização, e quaisquer oscilações não podem negar a decisão de fazer avançar a reforma do regime da taxa de câmbio do yuan.

De facto, as agências internacionais de notação financeira como a Moody's fazem sempre avaliações atrasadas da economia chinesa. As reações indiferentes do mercado nacional e internacional às perspectivas reduzidas da Moody's, e até mesmo a recuperação robusta do mercado de ações na sequência da sua desvalorização, atestam a sua má avaliação da situação.

A tendência de desenvolvimento económico a longo prazo da China não será influenciada por opiniões preconceituosas e não objetivas de qualquer agência internacional de notação. ■



## 改革，軍事院校的創新

### Reformas e inovação nas Escolas Militares

中國國家主席習近平要求軍事附屬大學改革和創新，並在招標院校來支持軍隊建設加強。

習在中國人民解放軍（PLA）的國防大學（NDU）考察工作時作出上述講話，該所大學是全國頂級的軍校。要實現建設世界一流軍隊的目標，因此必須加強附屬軍事院校，習近平呼籲改革和創新的進步，是為支持這一目標的人才和智力。

習還是中央軍事委員會（CMC）主席，呼籲軍人要堅持正確的政治方向。

根據習表示：作為培養軍隊幹部的重要基地，國防大學必須在政治上設定高標準，嚴格約束自身，對中國中共中央委員會共產黨加強一致的意識。習還敦促國防大學堅持對黨絕對領導軍隊，保持在思想、政治和行動與黨中央一致，並將自身作為中共中央和中央軍委的方向，維護黨中央的權威。■

Presidente chinês Xi Jinping apelou à execução de reformas e à inovação em universidades e academias militares numa tentativa de apoiar o fortalecimento das forças armadas.

Xi fez as declarações durante uma visita de inspeção à Universidade de Defesa Nacional do Exército de Libertação do Povo (ELP), a mais importante academia militar do país.

Para alcançar o objetivo de formar um exército de classe mundial, as escolas militares têm de ser fortalecidas, afirmou Xi, apelando ao avanço das reformas e à inovação para fornecer apoio profissional e intelectual a este objetivo.

Xi, também presidente da Comissão Militar Central (CMC), incitou os militares a aderirem à direção política correta.

Como base central de treino de quadros militares, a Universidade de Defesa Nacional deve estabelecer padrões elevados a nível político e aplicar uma disciplina rigorosa, promovendo a consciencialização da conformidade ao Comité Central do Partido Comunista da China (PCC), de acordo com Xi.

Xi apelou a que a Universidade de Defesa Nacional continue a seguir a liderança absoluta do Partido sobre o exército, mantenha um alto nível de consistência com o Comité Central do PCC relativamente à ideologia, política e ação, salvasse a autoridade do Comité Central do PCC e se submeta à direção do Comité Central do PCC e da CMC. ■

## 中國鋼鐵有限責任公司已中止付款 Fabricante de aço chinês suspende pagamento

**當**其總裁楊華自殺四天後，中國東北特殊鋼集團有限公司宣佈暫停支付8.52億元債務（約1.1億美元）。總部設在大連（中國東北部港口城市），東北特鋼為中國企業製造太空船、飛機和高速列車。在聲明中指出，該公司4月5日公佈承認也「可能」無法支付其他債務，總價

為10.15億人民幣（約1.31億美元）。這是今年第八家國有公司宣佈不能履行其財務承諾。中國經濟在2015年增長了6.9%，是近25年來最慢的步伐。根據中華人民共和國人力資源和社會保障部，只有鋼鐵和煤工業，在未來幾年，將會刪減180萬個工作崗位。 [圖]

**A**fabricante de aço chinesa Dongbei Special Steel declarou a suspensão do pagamento de uma dívida de 852 milhões de yuan (110 milhões de dolares), quatro dias após o seu presidente, Yang Hua, ter-se alegadamente suicidado. Com sede em Dalian, cidade portuária do nordeste da China, a Dongbei Special Steel fornece empresas chinesas de construção de veículos espaciais, aviões e comboios de alta velocidade. Em comunicado, a firma admitiu que também é “provável” que não possa cumprir

com o pagamento de uma outra dívida, avaliada em 1.015 milhões de yuan (131 milhões de dolares), e que vence a 5 de abril. Trata-se do oitavo caso este ano em que uma empresa estatal declara incapacidade de honrar os seus compromissos financeiros. A economia chinesa cresceu 6,9%, em 2015, o ritmo mais lento dos últimos 25 anos. De acordo com o Ministério de Recursos Humanos e Segurança Social da China, só nas indústrias do aço e do carvão, a China deverá extinguir 1,8 milhão de empregos ao longo dos próximos anos. [圖]

## 中國削減國家玉米儲備 China elimina reserva estatal de milho

**中**國以擁有糧食、肉類等主食的大型國有儲備，以作為國家戰略的安全問題，今天卻宣佈將刪減玉米儲備，開放糧食的價格。該措施旨在國內市場與國際市場的行業內提高效率 and 減少價格差，增加其生產的進口和阻礙國內生產行銷。在國家糧食局還發放補貼給中國玉米

的生產商，激勵企業購買國內產品。改革由今年十月一日起生效，它被分析師認為是中國糧食生產部門國內最大的承擔。不過專家警告，同時亦帶來了風險，包括價格的大幅下降，會導致種植缺乏積極性和供應減少。 [圖]

**A**China, um país que por questões de segurança estratégica detém grandes reservas estatais de cereais, carne e outros alimentos básicos, anunciou hoje que acabará com a reserva de milho, liberalizando os preços daquele grão. A medida visa a melhoria da eficiência no setor e redução da diferença dos preços entre o mercado doméstico e internacional, que produziu um aumento das importações e entraves à comercialização da produção nacional. Na Administração Estatal de Cereais, estão

ainda previstos a concessão de subsídios aos produtores de milhos chineses e incentivos às empresas que comprem a produtores domésticos. A reforma, que entrará em vigor em outubro deste ano, é considerada pelos analistas como a maior empreendida no setor de produção de cereais da China. No entanto, acarreta também riscos, nomeadamente uma queda abrupta dos preços, que resultaria na falta de incentivos para o cultivo e diminuição da oferta, alertam os especialistas. [圖]



**CESL Asia**  
**盛世集團**  
How to grow a city.  
悉心共樹新城市。

Macao International Environmental Co-operation  
Forum & Exhibition (MIECF)

Date: 31 March – 2 April 2016

Venue: The Venetian Macao – Resort – Hotel Expo Hall A Booth H16

Architectural, Engineering & Planning Consultant

Facilities Management Services

Investments, Technology & Assets

Industrialized Services & Processes



**Professional Services**  
**Innovative Values**

Avenida Comercial de Macau, Nos. 251A-301, AIA Tower, 12.º andar, Macau  
Tel: (853) 2832 2388 Fax: (853) 2832 3222  
www.ceslasia.com



# 今年經濟有一個「良好開端」 Economia teve um “bom início do ano”

中國總理李克強保證，今年中國經濟有一個「良好開端」，具有穩定就業和服務業、技術和製造行業的快速增長。自今年年初以來，中國經濟一直良好而穩定，具有新的積極變化，他在博鰲亞洲論壇（「亞洲達沃斯」）上說。中國領導人回顧了去年創造1300萬個城鎮新增的崗位，在2016年也將一直保持這一節奏。他說：「國內需求以及消費，有兩位數的增長速度。消費和服務已經成為中國經濟的發動機」。

他強調：「這表明，中國正在改善經濟增長的質量」。李克強承認弱點，這是世界經濟的「不穩定和不確定性」與及國內「問題」導致的結果。「我們正在經歷轉型升級過程中的一些不可避免的問題」，他說，有關產能過剩影響的重化工業。在接下來的幾年，只有鋼鐵和煤炭行業宣佈裁員180萬。中國經濟去年增長了6.9%，是過去25年的最低水準。



中國總理李克強保證，今年中國經濟有一個「良好開端」，具有穩定就業和服務業、技術和製造行業的快速增長。自今年年初以來，中國經濟一直良好而穩定，具有新的積極變化，他在博鰲亞洲論壇（「亞洲達沃斯」）上說。中國領導人回顧了去年創造1300萬個城鎮新增的崗位，在2016年也將一直保持這一節奏。他說：「國內需求以及消費，有兩位數的增長速度。消費和服務已經成為中國經濟的發動機」。

nos motores da economia chinesa”, disse. “Isto demonstra que a qualidade do crescimento económico está a melhorar na China”, realçou. Li admitiu debilidades, em resultado da “instabilidade e incerteza” na economia mundial e de “problemas” domésticos. “Estamos a sofrer alguns problemas inevitáveis no processo de transformação e atualização”, disse, sobre o excesso de capacidade de produção que afeta as indústrias pesada e química. Para os próximos anos, só nos setores do aço e do carvão foram anunciados 1,8 milhões de despedimentos. A economia chinesa cresceu no ano passado 6,9%, o nível mais baixo do último quarto de século.

# 中國工業利潤至二月份上升了4.8% Lucros da indústria sobem 4,8% até fevereiro

中國產業在一月和二月增長4.8%至1200億美元，在石油加工、電氣機械及食品行業中，41個工業集團的28個能賺取利潤。去年，利潤已經下降了2.3%，這有助於解釋中國經濟增長的放緩。「工業部門仍然面臨許多困難」，統計負責人說，附上數據的聲明中，又寫到，據彭博社報導，認為「首先，礦物質和未經

處理的材料的利潤急劇下滑，第二，財產清冊仍然繼續廣泛地存在」。李克強確保改革不會激勵裁員也不會涉及行政當局的計劃，維持中國6.5%以上的經濟增長。中國工業的利潤在去年12月較去年同期下降4.7%，錄得第七次下跌，在8月時已降至8.8%，是過去四年以來的最大跌幅。

As indústrias chinesas aumentaram 4,8% em janeiro e fevereiro, para 120 mil milhões de dólares, alicerçados no processamento petrolífero, maquinaria elétrica e produtos alimentares, setores em que 28 dos 41 grupos industriais apresentaram lucros. No ano passado, os lucros tinham caído 2,3%, o que ajuda a explicar o abrandamento da economia chinesa. “Os setores industriais ainda enfrentam muitas dificuldades”, dizem os responsáveis estatísticos, na declaração que acompanha os números, e na qual se lê, segundo a Bloomberg,

que “primeiro, há um forte declínio nos lucros para os minérios e materiais não tratados, e em segundo o inventário continua bastante extenso”. Li Keqiang, assegurou que as reformas não vão motivar despedimentos nem colocar em causa o plano do Executivo de manter o crescimento económico da China acima dos 6,5%. Os lucros da indústria chinesa tinham caído 4,7% em dezembro face ao ano anterior, registando a sétima queda seguida, e em agosto tinham caído 8,8%, a maior descida dos últimos quatro anos.



**CASA DE PORTUGAL**  
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios  
School of Arts and Crafts



---

**CINZELAGEM  
CHISELING**

monitora/monitor: Cristina Vinhas

horário/schedule:  
Terças e Quintas  
Tuesdays and Thursdays  
18h30 - 21h30

total: 30 horas/hours  
10 sessões/sessions

início/starts: 05/04/2016  
fim/finishes: 05/05/2016

propina/fee:  
MOP 900 \*

patrocínio/sponsor: Fundação Macau

local/venue: Av. do Dr. Francisco Vieira Machado, nº 431 - 478, Edf. Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:  
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).  
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Permitida a utilização do subsídio do Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo da DSEJ.  
DSEJ continuous education subsidies can be used for the payment.

\* Contactar a sede da CPM para informações sobre modalidades de pagamento, caso não utilize o subsídio atribuído pelo PDAC/DSEJ./Please contact CPM's headquarters for payment information, should you not be making use of the CEDP/DSEJ subsidy.

\*\* Aulas com tradução em Cantonense/Mandarin sempre que o número de alunos o justifique.  
Sessions with Cantonese/Mandarin translation when the number of students justifies it.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 28, R.A.E. de Macau  
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818

www.casadeportugal.org  
portugal@macau.ctm.net



# 中國有近1億名兒童， 成長過程中遠離了自己的父母 Quase 100 milhões de crianças crescem longe dos pais

新華網 CHUA CHIN LENG ■

中國有近1億名「留守兒童」，這是已遷移在城市工作大軍的孩子，這一現象「為社會管理帶來了重大挑戰」，國家媒體強調

北 京師範大學宋英輝教授提出，並經官方報紙環球時報援引的估計約佔中國未成年總人口的三分之一的孩子，在沒有父母的陪伴下成長。

該學者詳述6000萬人留在自己的家園，通常是在農村，由於居住在城市中心或居留許可限制的成本高，這限制了許多基本服務，如教育和公共衛生服務。宋英輝強調，已經有3600萬流動人口沒有在人口普查登記中。環球時報指出，這些孩子身體被性虐待及自殺的風險較高，記錄到在學校表現較差和令情感發展困難，更可能在成年後會進行犯罪行為。在過去十年，這種現象越來越嚴重，由於城市化進程加快，從中國農村社會轉變為超過一半的人

口生活在城市中。去年六月，四名中國兄弟，介乎5歲至14歲之間，他們在幾個月前被父母拋棄，於中國西南地區服用農藥後死亡，員警說，這是自殺案件。這一事件令中國總理李克強要求：「結束這些悲劇」及承諾懲罰無法幫助有類似問題的家庭的負責人。中國是世界上人口最多的國家，約有13.75億名居民。在2011年，第一次全國城鎮人口的比例超過50%，共計6.9億。■

flutuante não registrada no censo demográfico, destacou Song. Estas crianças apresentam riscos mais elevados de serem abusadas física ou sexualmente, cometerem suicídio, registarem desempenho escolar inferior e dificuldades de desenvolvimento emocional, estando mais propensas a ter comportamentos criminosos na idade adulta, aponta o Global Times. Ao longo da última década, o fenómeno agravou-se, fruto do acelerado processo de urbanização que transfigurou a China de uma sociedade rural para uma em que mais de metade da população vive nas cidades. Em junho passado, quatro irmãos chineses, com idades entre os cinco e os 14 anos, abandonados pelos pais durante meses, morreram após terem ingerido pesticida no sudoeste da China, num caso que a polícia afirmou tratar-se de suicídio. O incidente levou o primeiro-ministro chinês, Li Keqiang, a pedir “o fim destas tragédias” e a prometer castigar responsáveis incapazes de ajudar famílias com problemas semelhantes. A China é a nação mais populosa do mundo, com cerca de 1.375 milhões de habitantes. Em 2011, pela primeira vez, a percentagem da população urbana do país excedeu os 50%, somando 690 milhões. ■

*A China tem quase 100 milhões de “crianças deixadas para trás”, os filhos do vasto exército de trabalhadores migrados nas cidades, num fenómeno que “coloca grandes desafios à gestão social”, avança imprensa estatal*

Estimativa, feita pelo professor da Beijing Normal University Song Yinghui, e citada pelo jornal oficial Global Times, corresponde a um terço do total da população chinesa menor de idade, que cresce sem acompanhamento dos pais. O académico detalha que 60

milhões permanecem nas suas casas, normalmente no campo, devido ao alto custo de vida nos centros urbanos ou a restrições na autorização de residência, que limita o acesso a vários serviços básicos, como a educação e saúde pública. Já 36 milhões são população



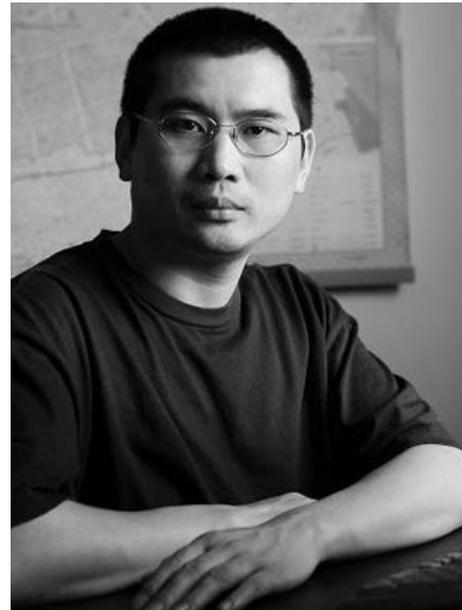
■ 「留守」兒童是中國的社會壓力問題  
Crianças “deixadas para trás”, problema de pressão social na China

## 中國當局向持不同政見者的親屬施壓 Autoridades pressionam familiares de dissidentes

居住在國外的中國異見人士表明，中國當局逮捕他們的親屬，是從中國國家主席習近平的重要信件公佈之後，推出鎮壓活動的一部分。

長平，常住在德國的記者透露，他的兩個兄弟和他的妹妹被逮捕，由於懷疑他將參加編寫一封匿名信以呼籲習近平辭職。長平在一篇文章中述及在法國國際廣播電台的採訪提及該信函後，他的幾名家庭成員「被進行調查、迫害和威脅」，他本人在chinachange.org門戶網站發表了一份聲明。

他提及：「員警要求我的家人與我聯繫，要求我立即停止發佈任何批評中國共產黨的文章」。在中國，中共的「領導角色」是一個「基本原則」，在媒體上批評黨領導人幾乎是不存在的。有關信函一開始感謝習近平發起的反腐敗鬥爭的一些改善，但之後提出，由於現任主席權力的集中——在幾十年來最強的中國領導人——，現正在「參與前所未有的問題」。在政治上，習近平「削弱了所有國家機構的力量」，包括總理李



■ 長平 Chang Ping

克強的權力，那封信上寫到。他總結道：「其結果是，習近平同志，您不具有帶領黨和國家未來所需要的素質，而且不適合中國共產黨秘書長一職」。■

Dissidentes chineses a viver no estrangeiro revelaram que as autoridades na China detiveram os seus familiares, como parte de uma repressiva campanha lançada após a publicação de uma carta crítica do Presidente chinês, Xi Jinping. Chang Ping, jornalista radicado na Alemanha, revelou que os seus dois irmãos e a sua irmã mais nova foram detidos, devido à suspeita de que ele terá participado na redação de uma carta anónima que apela à demissão de Xi. Após Chang ter referido aquela missiva num artigo e numa entrevista à Radio France Internationale, vários familiares seus “foram sujeitos a investigação, perseguição e ameaças”, afirma o próprio, num comunicado difundido pelo portal chinachange.org. “A polícia pediu à minha família que me contactasse e que exigisse que eu parasse imediatamente de publicar qualquer artigo crítico do Partido

Comunista Chinês (PCC)”, refere. Na China, o “papel dirigente” do PCC é um “princípio cardeal” e críticas aos líderes do partido na imprensa são praticamente inexistentes. A referida carta começa por admitir algumas melhorias graças à campanha anticorrupção lançada por Xi Jinping, mas de seguida ressalva que, devido à centralização de poderes pelo atual Presidente - o mais forte líder chinês das últimas décadas -, se está “a assistir a problemas sem precedentes”. Politicamente, Xi “debilitou o poder de todos os órgãos do Estado”, inclusive a autoridade do primeiro-ministro, Li Keqiang, lê-se naquela missiva. “Em resultado, camarada Xi Jinping, sentimos que não possui as qualidades necessárias para liderar o Partido e a nação rumo ao futuro e que não está apto para o cargo de secretário-geral” do PCC, conclui. ■

# 機場設施管理與機場發展 Facility Management (FM) em estruturas aeroportuárias (III)



黃榮富 VONG VENG FU ■

patrocinado por



在 我看來，機場設施管理需在不影響安全、可用性和可靠性的規定下，盡可能降低成本來使系統和設備的壽命延長。在機場的環境裏，有許多典型的管理系統——安全管理系統、維護管理系統、品質管理系統和環境管理系統。他們對機場的營運至關重要，這些系統的一體化支援了一個健全的設施管理系統，當中人員根據高效的程序工作，當然保持有效的溝通亦十分重要。機場是一個社群，或更準確的來說，它本身就是一個生命。它一直在進化，機場使用者和旅客對服務的需求亦時常在改變，他們總希望得到適時及更優質的機場服務，確保他們的旅程不受影響。機場需要就這些需求快捷地作出主動的應變措施。機場的發展，不論是服務和設施，都是一個動態的過程，當中必定要將顧客滿意度、技術改進、保安規範和措施、投資回報及業務增長等等列入考慮範圍，此外還

需對空中交通和空域的情況及承載力作出評估及分析。其中一個例子是適用於香港國際機場和澳門國際機場的聯運模式，「直通快線」的實施（例如：空-陸-空和空-海-空服務，不用海關檢查、證照查驗和檢疫），乘客可享受暢通的接駁，免於處理當中的煩瑣程序。他們還可以享受包括上游港口預辦登機服務、行李直達目的地和特快貨運服務的便利。機場發展的規劃是長遠的，為達更佳性能和更大吞吐量而所作出的設施升級和替換，是不可能一夜間實現的！從設施管理所得的記錄和經驗是很有用的工具和資料來源，為機場的發展規劃作出貢獻。一個合適及健全的設施管理系統能使現有系統、裝置和設備的有效生命週期延長，來確保機場的發展和相關的規劃隨正確的方向前進，同時不用擔心系統的服務供應失效與不穩定的風險。■

Na minha perspectiva, facility management de um aeroporto passa obrigatoriamente pela maximização dos sistemas e dos ciclos de vida útil dos equipamentos, através da minimização dos custos; desde que não se ponham em causa os requisitos em termos de disponibilidade (availability), operacionalidade e a segurança. Num aeroporto, encontramos sistemas de gestão característicos, designadamente, os sistemas de gestão de segurança, de manutenção, de qualidade e o sistema de gestão ambiental. Todos estas peças são determinantes para as operações, e é mediante a sua integração que se obtém um panorama de excelência em facility management: concertando recursos humanos, processos eficientes e mais que tudo comunicação. Um aeroporto é uma comunidade ou

melhor ainda é uma forma de vida em si mesma. Está em evolução permanente. Os utilizadores do aeroporto e os passageiros exigem constantemente mais celeridade e melhores serviços, de tal sorte que as estruturas aeroportuárias têm de adequar a oferta com a rapidez possível.

A gestão do desenvolvimento de um aeroporto é um processo dinâmico que tem de ponderar relativamente os níveis de satisfação dos utilizadores, o progresso tecnológico, aspectos de segurança e vigilância, gestão financeira e desenvolvimento do modelo de negócio, para além das óbvias análise e avaliação do fluxo de passageiros, capacidade de expansão.

Um exemplo disto é o acordo intermodal de transportes entre os aeroportos de Hong Kong e Macau, que serviu de base à implementação da opção “Express Link”, com a qual os viajantes usufruem de conectividade directa através de procedimentos singulares em termos de imigração, alfândega e quarentena. Esta opção inclui também outras facilidades como o check-in e handling prévios, e serviços expresso de carga e bagagens.

O planeamento do desenvolvimento de um aeroporto comercial é uma tarefa a longo prazo, que tem de equacionar o upgrade ou a substituição da estrutura ou segmentos da estrutura, o que não pode ser feito do dia para a noite. Os registos e a experiência acumulada na esfera da facility management constituem uma excelente ferramenta e apreciável input no planeamento a prazo da evolução de um aeroporto. Uma FM de qualidade permite maximizar a vida útil das instalações, equipamentos e sistemas, portanto, concede mais tempo para planificar o futuro sem pôr em causa a operacionalidade e a segurança. ■

Vong Veng Fu possui um grau académico em Gestão e formação adicional em diversas especialidades relacionadas com a Aviação Civil. É actualmente o director-geral da FOCUS-Technical and Energy Services, Ltd..

黃榮富，管理科學學士；並於新加坡民航學院獲得民航管理文憑。在設施管理和民航領域擁有20年經驗。目前於盛世技術及能源服務有限公司擔任總經理一職。



# 市場經濟地位 Estatuto de economia de mercado

克里斯·彼得森 CHRIS PETERSON ■

**作**為一個全球性的社會，我們很迷戀首字母縮寫，但MES（最新的一組縮寫），將東方和西方之間隱藏的威脅舊秩序顛倒至嚴重爭端。讓我試著去解釋。MES的全稱是「市場經濟地位」，由市場需求驅動在一個經濟體中的投資，生產和銷售。這三個字母中，隱藏中國和美國之間日益增長的爭議，以及歐盟不幸地困在中

間。美國這些年一直爭辯，即中國還沒有完成被授予正式的市場經濟地位的標準，而中國認為，自2001年加入世界貿易組織，因此被接受為MES，將遵循為理所當然的事。此外，中國認為，市場自由化措施已經在轉型，從中央管制經濟到社會主義市場型態，這意味著時機已經到來。

Como sociedade global, somos obcecados por iniciais. Porém o EEM, o mais recente conjunto, esconde uma séria disputa entre o Oriente e o Ocidente que ameaça inverter a velha ordem. Permitam-me que explique. EEM significa “estatuto de economia de mercado”, uma economia na qual o investimento, produção e distribuição são todos conduzidos pelas exigências do mercado. São estas três iniciais que escondem uma crescente disputa entre a China e os Estados Unidos, com a infeliz União Europeia entalada no meio. Os EUA alegam há anos que a China ainda não cumpre os critérios para obter o estatuto formal de economia de mercado, enquanto a China argumenta que desde que se juntou à Organização Mundial do Comércio em 2001, ficou assumido que o EEM naturalmente se seguiria. Para além disso, a China afirma que as medidas de liberalização do mercado que adotou na sua transição de uma economia de controlo central para um modelo de mercado socialista significam que já chegou a sua hora. A UE, de forma bastante previsível, ainda

não se decidiu, já que está sob pressão dos EUA para não conceder o EEM à China. E é aí que o Reino Unido entra em cena. Já em 2004, o Reino Unido indicou que apoiaria a China na sua tentativa de obter o EEM. E é aqui que as coisas se tornam interessantes. Desde os dias sombrios da Segunda Guerra Mundial, o Reino Unido e os Estados Unidos têm gozado de uma “relação especial”, uma expressão criada pelo primeiro-ministro britânico dos tempos de guerra, Winston Churchill (é de lembrar, porém, que ele também falava de duas culturas divididas por uma língua comum!). Isso significa que, em geral, o Reino Unido tem seguido e apoiado os Estados Unidos, com uma ou duas exceções. O ponto mais baixo para muitos foi quando o antigo primeiro-ministro britânico Tony Blair uniu forças com os EUA para invadir o Iraque, uma aventura irrefletida cujo efeito ainda se faz sentir e que levou os críticos a apelidarem Blair de “o poodle de George Bush”. O ressurgimento da China como potência económica no cenário mundial implicou uma

seria reavaliação por parte de Londres dos seus laços com Washington. Não esqueçamos que a Grã-Bretanha e a China possuem um extenso passado comum, em parte bom e em parte mau. Mas a relação sobreviveu, e, segundo as palavras das autoridades chinesas e britânicas, entrou numa “era dourada”. A abordagem pragmática do Reino Unido significa, por exemplo, que no ano passado foi a primeira potência ocidental a tornar-se membro fundador do Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas (BAII), uma iniciativa de Pequim que é vista como essencial ao desenvolvimento regional e à Iniciativa Faixa e Rota que liga a Ásia e a Europa. Os Estados Unidos ficaram extremamente descontentes, vendo o BAII como um desafio ao Banco Mundial, o qual têm controlado desde a sua criação. Agora o Reino Unido assinala mais uma vez que não ficará preso aos seus laços especiais, apoiando a ideia da China obter o EEM este ano. A visita à China no outono passado do ministro das finanças britânico, George Osborne, transmitiu uma mensagem firme

de que o Reino Unido apoia a tentativa da China de obter o EEM, independentemente dos sentimentos do seu velho aliado do outro lado do Atlântico. Não me surpreenderia que o Reino Unido tivesse alcançado um acordo silencioso, um apoio inabalável ao EEM da China em troca de um grande investimento em indústrias britânicas importantes. Os Estados Unidos, que acredito serem intrinsecamente protecionistas, culpam os produtos chineses baratos pelo declínio da sua indústria automóvel e pelo colapso da sua indústria siderúrgica outrora imensa. Até a China obter o EEM, os seus produtos estão ainda sujeitos a enormes coimas anti-dumping. A UE poderá muito bem tomar uma decisão este ano. A chanceler alemã, Angela Merkel, embora ocupada com problemas internos, indicou que daria um apoio condicional. A economia chinesa está em vias de ultrapassar eventualmente os Estados Unidos nos próximos anos, e isso, suspeito eu, é o que irrita Washington. Bom, como se diz aqui, “get over it”. É aceitar a realidade e seguir em frente. ■

造了一個短語。（請注意，他還談到了雖為同一種語言，但為兩種文化！）。這意味著總的來說，英國一直遵循並支持美國，但有一個或兩個例外情況。低谷期是當英國前首相東尼·布萊爾與美軍聯合入侵伊拉克，這是一個不明智的冒險，但仍然有共鳴，引致評論家稱布萊爾為「布殊的跟尾狗」。

中國在世界舞台上重新崛起為經濟強國，意味著在倫敦需要謹慎的重新評估與華盛頓的關係。不要忘了英國和中國過去有很長的路，有些是好的，有些是壞的。但這種關係存在了，以中國和英國官員所說，已進入一個「黃金時期」。

英國務實的做法例如，去年在亞洲基礎設施投資銀行中，成為第一個西方大國的創始成員，北京倡導成員被視為重要的地區發展，而中國的「一帶一路」倡議連接亞洲和歐洲。

美國有明顯的後退，看到AIIB作為世界銀行的一個挑戰，自世界銀行以來就一直有主導權。

現在，英國再次暗示不會被特殊關係所約束，來支持中國今年獲得MES的想法。英國財政大臣喬治·奧斯本於去年秋天訪華，發出了堅定的資訊，英國僅次於中國獲得「MES」，像是橫跨大西洋的老戰友的感覺。如果交易已經悄悄地達成，我不會感到驚訝，英國堅定不移地支持中國「MES」，以在英國的重點行業投資作為回報。

我相信美國是本質上的保護主義，它指責廉價的中國產品，其汽車業的縮減和一次性龐大的鋼鐵行業的崩潰。

直到中國取得「MES」，其產品仍然受到巨額的反傾銷罰款。

歐盟可能在今年也作出決定，德國總理安格拉·梅克爾，雖然受國內問題所困擾，但亦表示，她將有條件提供支持。在未來幾年內中國經濟有望超過美國，而且我懷疑，華盛頓耿耿於懷些什麼。好了，以他們所說的，克服它吧。面對現實，繼續前進。 ■

# 適合亞洲人的新亞洲

## Uma nova ásia para os asiáticos

蔡梓玲 CHUA CHIN LENG



2015年博鰲會議，主題是「亞洲新未來，邁向命運共同體」。在主席習近平發表的主題演講中，這是關於平等和平的亞洲，即每一個國家都應該一視同仁，並在自己的發展道路的選擇上得到尊重。而發展和進步都只能存於一個穩定與和平的國內和國際環境中。

**征** 服戰爭和統治戰爭的舊模式，在這個新世界已不可有效地用作解決國際問題上，因為我們已經進入二十一世紀。這有很多為甚麼戰爭已經不再作為外交工具的原因。戰爭用到的武器太具破壞性了，人口眾

多和集中的大城市，緊密建立的地區，民族國家的互聯互通與相互依存，承不起一場大規模的戰爭。最重要的是文明進步。全世界人民經歷了糟糕的人類歷史，生活更加文明，也有更開明的

*Na conferência Boao de 2015, o tema foi “O Novo Futuro da Ásia, Rumo a uma Comunidade com um Destino Comum”. O discurso programático de Xi Jinping foi sobre uma Ásia pacífica, entre iguais, onde todos os países devem ser tratados igualmente e ser respeitados nas suas decisões sobre as respetivas vias de desenvolvimento. E o desenvolvimento e progresso só são possíveis num ambiente estável e pacífico, tanto a nível nacional como internacional*

O velho paradigma da guerra de conquista, guerra de soberania, guerra como solução para os problemas internacionais, já não é válido neste novo mundo à medida que avançamos no século XXI. Existem muitas razões pelas quais a guerra já não é uma ferramenta de diplomacia. As armas de guerra são demasiado destrutivas. As grandes populações ou concentrações populacionais nas grandes cidades e áreas densamente desenvolvidas, a interligação e interdependência dos estados-nação não seriam capazes de aguentar uma grande guerra. O mais importante é o progresso das civilizações. Os povos do mundo viveram o pior da história humana. Mais

**\*** 這是關於平等和平的亞洲，即每一個國家都應該一視同仁，並在自己的發展道路的選擇上得到尊重

Uma Ásia pacífica, entre iguais, onde todos os países devem ser tratados igualmente e ser respeitados nas suas decisões sobre as respetivas vias de desenvolvimento

civilizados e iluminados, sabem que a humanidade pode avançar e crescer em conjunto sem recorrer à guerra. A Ásia, com os seus milénios de civilização, ascendeu das cinzas do imperialismo e colonialismo ocidental para progredir e viver em paz. A ásia foi vítima de agressão e conquista militar e encontra-se na melhor posição para fazer avançar uma nova ordem mundial de paz e competição económica amigável através da cooperação. A competição militar e a guerra de conquista devem ser relegadas para o passado como relíquias da história. A conferência Boao deve abordar as implicações do “Pivô para a Ásia” dos Estados Unidos no seu

estabelecimento de bases militares por toda a Ásia. Trata-se de uma ideologia arcaica do imperialismo e colonialismo quando a força era a razão. A Ásia deveria descartar o conceito de guerra na diplomacia e reduzir a tensão militar na região, dedicando os seus recursos em prol do desenvolvimento económico e bem-estar das suas populações, em vez de se envolver numa corrida às armas dispendiosa e desperdiçadora, na aquisição de mais armas de guerra e destruição, na construção de alianças e bases militares e na condução de jogos de guerra hostis na região. A Ásia deve continuar a construir uma nova comunidade com um destino comum de paz e progresso para os povos do continente. A Ásia deve trabalhar no sentido da desmilitarização da região e deixar a verdadeira diplomacia funcionar sem a ameaça de guerra. O continente progrediu sem guerra nos últimos 70 anos. Os países com uma evolução mais lenta ou inexistente são países que estão ou estiveram em guerra. A Ásia não pode permitir que a guerra invada mais uma vez a região. As pessoas que querem guerra no continente são pessoas de fora da Ásia. No futuro, a conferência poderá

秘訣，人類可以進步和共同成長，而不需戰爭。

亞洲以其千年的文明歷史，從西方帝國主義和殖民主義廢墟中崛起，在和平中進步和相處。亞洲一直是軍事侵略和征服戰爭的受害者，因此是通過合作和友好的經濟競爭，來推動世界和平新秩序的最佳角色。軍事侵略和征服戰爭必須為過去那樣的歷史遺跡。

博鰲會議應討論美國「透視亞洲」的影響，即亞洲各地設置軍事基地。在過去的帝國主義和殖民主義的意識形態時，這可能是正確的。亞洲在外交放棄戰爭的理念，以減少該地區的軍事緊張局勢，貢獻自己的資源用於經濟發展和為人們創造福祉，而不是進行昂貴和浪費的軍備競賽，收購的戰爭使用的破壞武器，以及軍事聯盟的建設，軍事基地，或在該地區進行不友好和敵對的戰爭遊戲。

亞洲應繼續建立一個新的社區，和平和提升內地人民的共同命運。亞洲應朝非軍事化方面工作，並讓真正的外交沒有戰爭威脅。內地沒有發展戰爭已近70年。這正在取得進展較慢或沒有進展的國家而言，都是從事戰爭或曾在戰爭中的國家。亞洲必須阻止在該地區再次爆發戰爭。希望戰爭的人都是亞洲以外的人。

繼續向前邁進，會議朝亞洲聯合國工作，擁有亞洲成員國的安理會，來決定該地區國家的命運。亞洲已經改變了，不再需要受到西方的支配統治。亞洲國家必須消除殖民主義與帝國主義的枷鎖，真正成為獨立的國家，規劃自己的命運，決定甚麼對地區好。亞洲國家需要一個國際組織，來代表自己的利益，為統一的亞洲發聲。■

trabalhar no sentido de uma organização de nações unidas da Ásia, com o seu próprio conselho de segurança de membros asiáticos a decidir o destino dos países da região. A Ásia cresceu e não precisa de continuar a ser governada pelas imposições do Ocidente. Os países asiáticos necessitam de eliminar o jugo do colonialismo e imperialismo e ser países verdadeiramente independentes, traçando o seu próprio destino, decidindo o que é bom para o continente. Os países asiáticos precisam da sua própria organização internacional para representar os interesses do continente e dar voz a uma Ásia unida. ■

# 為了戰爭召喚大家 Chamá-los para a Guerra



佩德羅·伊沃·卡瓦略 PEDRO IVO CARVALHO ■



Entre a euforia das autoridades belgas, horas após a detenção de Salah Abdeslam, um dos mentores dos atentados de Paris, e as lágrimas sofridas de Frederica Mogherini, chefe da diplomacia europeia, distam apenas quatro dias. Quatro. Tempo suficiente para a Europa ser sacudida por mais um atentado sangrento. O Velho Continente mantém-se, de alguma forma, refém desta bipolaridade emocional perante o terrorismo. Apertam-se as fronteiras, endurece-se o discurso, trocam-se informações secretas entre países, agilizam-se leis punitivas, mas fica tudo na mesma. Continuamos a

recolher os mortos. Como se isso fosse uma fatalidade inscrita no nosso destino coletivo. Não há uma fórmula mágica para acabar com o terrorismo. Nem na Europa, nem no resto do globo. Estamos em guerra, mas nesta guerra não nos basta arregimentar as tropas, movê-las no território e dizimar o inimigo. Porque não podemos diabolizá-lo como uma entidade externa, longínqua. Porque ele já se aculturou, já está enraizado. Ele é um de nós. Esta guerra requer tempo, trabalho aturado de investigação, paciência, estratégia. E os resultados aparecem a uma velocidade inversa àquela a

que as opiniões públicas desejam ver cabeças numa bandeja. De resto, a ação pós-11 de setembro no Iraque provou que o equilíbrio medieval do olho por olho, dente por dente não é eficaz. Agir por impulso, agora, só contribui para alimentar a fome dos populistas (ainda ontem, Donald Trump aproveitou a morte de 34 inocentes na Bélgica para defender mais métodos de tortura nos Estados Unidos); só serve para expor sobremaneira as fragilidades de uma Europa que anda às apalpadelas perante este fenómeno desconcertante. Choremos os mortos, por agora. Mas não nos deixemos adormecer

在巴黎攻擊引領者之一的薩拉赫·阿卜杜勒被捕後的時刻，比利時當局的欣喜，及歐洲外交的負責人莫蓋里尼的眼淚，只相差四天。四天有足夠的時間讓歐洲被血腥攻擊而變得更加動搖。古老大陸仍然以某種方式存在，這種情感兩極化的人質正面對恐怖主義。加緊邊防，交換各國之間的秘密資訊，加快懲罰性的法律，但全都是一樣的。我們繼續收集死者。就好像這已列入我們集體的命運。

沒有神奇的公式去結束恐怖主義。無論是在歐洲還是全球其他地方。我們正處於戰爭，但這場戰爭不足以讓我們去徵集軍隊、使軍隊在境內移動和殺害敵人。因為我們不能妖魔化，如很久以前的外部實體。因為他要社會化，並已經紮根。他是我們中的一人。

此戰需要時間、辛勤地工作研究、耐心及戰略。而結果顯示速度比民意希望看到把頭放在盤子裡的想法相反。此外，伊拉克9月11日後的行動證明，以眼還眼、以牙還牙的中世紀平衡是無效的。一時的感情衝動，僅有助於養活的民粹主義者的飢餓（昨日在比利時，唐

納德·特朗普利利用34名無辜死者以捍衛美國存有的酷刑）；只會極大地暴露出歐洲迎向這種莫名其妙的現象。

現在，我們哀悼死者。但我們不要在這種麻木下入睡，不要失去焦點：聖戰士並不是深奧的實體。其起源是確定的，我們知道這是在敘利亞和伊拉克受過訓練的人，知道是那些決定離開歐洲沉浸在自己激進化中的人，我們知道最終他都會回歸。因此，隨之而來的是需要更加多的預防。為何巴黎攻擊的引領者可以成功地及和平地生活在歐洲最多激進人士的地區四個月呢？為何比利時當局允許重新武裝及準備其他攻擊，這是由鄰居協助的嗎？

下一次將是來自西方政客的口頭肌肉。可能是拆除了幾個恐怖組織。但是，因這些人的仇恨，所以想要殺死一個進行宗教事業的無辜者，這將會以水泥的持久強度繼續。這就是為什麼，一勞永逸，西方領導人為這場戰爭召喚穆斯林領袖，因為起因是常見的。儘管恐怖分子不是在一個角落裡獨自一人，此橋從東西分離，但仍是其跳板，子彈取走生命，但是語言殺死了信念。■

## ✳ 伊拉克9月11日後的行動證明，以眼還眼、以牙還牙的中世紀平衡是無效的

Após-11 de setembro no Iraque provou que o equilíbrio medieval do olho por olho, dente por dente não é eficaz

nesse torpor, não percamos o foco: os jihadistas não são entidades esotéricas. A sua proveniência está identificada, sabemos que é na Síria e no Iraque que são treinados, sabemos quem são os que decidem sair da Europa para mergulharem na radicalização, sabemos, até, quantos desses regressam. Há, por isso, que ser mais consequente na prevenção. Como é possível que o mentor dos atentados de Paris tenha conseguido viver, tranquilamente, durante quatro meses, no bairro que concentra o maior número de radicais na Europa? Como é que as autoridades belgas permitiram que se rearmasse, que preparasse outros atentados, que fosse ajudado pelos vizinhos?

Os próximos tempos serão de músculo verbal por parte dos políticos ocidentais. Provavelmente, serão desmanteladas mais umas células terroristas. Mas o ódio de quem quer matar inocentes em nome de uma pretensa causa religiosa continuará a ter a força duradoura do cimento. Por isso é que, de uma vez por todas, os líderes ocidentais têm de chamar para esta guerra os líderes muçulmanos. Porque a causa é comum. Enquanto os terroristas não ficarem sozinhos num canto, essa ponte que separa o Ocidente do Oriente continuará a ser a sua rampa de lançamento. As balas tiram vidas. Mas são as palavras que matam as convicções. ■

# 殘舊及寒酸的服裝

## Roupa-velha, azeda



阿豐索·賈梅士 AFONSO CAMÕES ■

在變熱之前。現在可謂是又冷又酸。歐洲對移民和難民的人道主義危機來敲門的回應，就像對待舊衣服、回收的食物，因此：用橄欖油把蒜炸成金黃，加入白菜、土豆和前一夜的馬介休，之後翻炒，之後上到重起牆壁和新邊境的羞恥聯盟桌前。

十大首腦會議和許多個月後，歐盟與土耳其之間的最後時刻的協議，是很好譴責安東尼奧·古特雷斯虛偽的證明，當他說販毒和走私是唯一可以管理移民和難民的危機，而那些只是人只是想來這古老大陸尋求和平、工作和麵包。

不想也不能夠解決這敲門的人道主義危機，歐盟決定轉租它。把它隔於外面，在土耳其僱用外包服務，並且每年支付不少於60億歐元，理由是給予每位移民者每人2000歐元及由土耳其警方接收，現在自認為聯盟外部邊境的守護者。

Antes servia-se a quente. Agora vai mesmo a frio e já azeda. A resposta europeia à crise humanitária de imigrantes e refugiados que nos batem à porta é como roupa -velha, cozinha reciclada, assim: aloira-se o alho em azeite e juntam-se-lhe as couves, a batata e o bacalhau da véspera, para remexer. Serve-se à mesa envergonhada de uma União que reergue muros e novas fronteiras. Dez cimeiras e muitos meses depois, o acordo de última hora entre a União Europeia e a Turquia é bem o atestado da hipocrisia denunciada por António Guterres quando disse que traficantes e contrabandistas são os únicos que gerem a crise dos imigrantes e refugiados que demandam o velho continente à procura de paz, trabalho e pão.

Não querendo nem podendo resolver a crise humanitária que lhe bate à porta, a União Europeia decidiu subarrendá-

該協議預期發展土耳其領土上所有非法抵達希臘的移民，沒有資格獲得庇護的經濟移民和難民進行區分。另一方面，超出財務報表，歐洲聯盟承諾以



十大首腦會議和許多個月後，歐盟與土耳其之間最後時刻的協議是很好地譴責安東尼奧·古特雷斯虛偽的證明

Dez cimeiras e muitos meses depois, o acordo de última hora entre a União Europeia e a Turquia é bem o atestado da hipocrisia denunciada por António Guterres

la. Externaliza-a, contratando serviços em outsourcing à Turquia. E pagando por isso não menos que 6 mil milhões de euros por ano, à razão de 2 mil euros por cada imigrante recebido e processado pela Polícia turca, agora arvorada em guardiã das fronteiras exteriores da União. O acordo prevê devolver a solo turco todos os imigrantes que cheguem à Grécia de forma ilegal, sem distinguir entre imigrantes económicos e refugiados com direito a asilo. Em contrapartida, e para lá da fatura financeira, a União Europeia compromete--se a receber, de forma legal, igual número de refugiados de entre os 2,7 milhões que já se acantonam nos campos da Turquia.

Depois de terem falhado todos os planos para dividir o mal pelas aldeias, distribuindo quotas de imigrantes por todos os países da União, este pacto é fruto da impotência europeia para acordar a gestão conjunta do direito de

合法方式接收270萬已經被限制在土耳其的難民營相同數目的難民。

所有由村子承擔不幸的計劃失敗及聯盟的所有國家分配移民配額後，該條約是歐洲無能的果實，以同意聯合管理庇護權和制止難民潮迫在眉睫的緊迫性，希望隨著好天氣橫渡地中海。

為了換取這些留置服務，並自由根據其國家利益來打開或關閉閘門，土耳其還贏得本協議，為7500萬土耳其人帶來旅行簽證全額免除權，以及確保重啟其加入歐盟的談判。但事實上當時矛盾的是，埃爾多安的土耳其政權，要求發出俱樂部成員的基本要求，尤其是，在權力分立和基本權利的實現的特定方面，如自由表達或保衛權。

歐盟不能在沒輸掉這場戰爭時，已經失去了道義上的權利。■

asilo e a desesperada urgência de travar a avalanche de refugiados que se espera com a chegada do bom tempo para a travessia do Mediterrâneo.

Em troca destes serviços de retenção, e livre para abrir ou fechar a torneira conforme aos seus interesses nacionais, a Turquia ganha, também com este acordo, o direito à total isenção de vistos de viagem para 75 milhões de turcos e, ainda, a garantia de reabertura das negociações para a sua adesão à União Europeia. Isto, num tempo em que, paradoxalmente, o regime turco de Erdogan mais se afasta dos requisitos básicos que se exigem aos sócios do clube, em particular o respeito pela separação de poderes e o cumprimento de direitos fundamentais como a liberdade de expressão ou o direito de defesa. A União Europeia pode não ter perdido ainda esta guerra, mas já perdeu a razão moral. ■

# 魔鬼是巴西人

## diabo é brasileiro



米格爾·孔德科蒂尼奧 MIGUEL C. COUTINHO ■

更可以看出政治糾葛達成了巴西政權，迷宮般的和無法控制的大集會，如知道這些數據：巴西國會下院由28個締約方的代表組成；在上院的參議院，由16個政治勢力作代表；巴西政府有39個部門。如何在這個龐大的系統中治理、決定或立法，它只有利用那些願意走捷徑、不作為及克服的人嗎？這是多年精心打造的依賴網絡的結果，是有利克制自己拒絕有關同夥的擁抱、關上的大門、一個溫暖的握手及溫暖、安全和保護。對於那些位高之人，天空

不是極限。如果可能的話，還可以幫助那些位低之人，但如果沒有，又有什麼關係？誰在乎幫助與否，下一次將是別人的機會，總是如此。一些人永遠處於高處，而大部份從未離開過低處。很難理解，盧拉已被作為祭品和犧牲政治聲望而拋出，很難以接受，一名法官，更是負責非常敏感的調查，掉以輕心地違反了保護國家元首的隱私。巴西，該國不可能是無奇不有，因為不值得。如果上帝是巴西人，我懷疑是魔鬼，幾乎不認識，很快就成為歸化。■



Percebe-se melhor o imbróglio político a que chegou o regime brasileiro, uma amálgama labiríntica e ingovernável, se se conhecer estes números: a câmara baixa do Congresso Nacional brasileiro é composta por deputados de 28 partidos; na câmara alta, o Senado Federal, estão representadas 16 forças políticas; e o Governo brasileiro tem 39 ministérios. Como governar, decidir ou legislar neste mastodôntico sistema, que só pode favorecer quem está disposto a atalhar, a omitir, a ultrapassar? É o resultado de muitos anos de meticulosa construção de redes de dependências, de favores que se cobram e de abraços que envolvem os cúmplices, de porta fechada, num aperto quente e aconchegante,

seguro e protetor. Para quem está lá em cima, nem o céu é um limite. Se for possível, que também se ajude quem esteja por baixo, mas se não for, que importa? Quem interessa já se ajudou e para a próxima será a vez de outros, sempre os mesmos. Uns saem sempre por cima, a maioria nunca sai de baixo. É difícil de perceber que Lula tenha atirado para o lixo uma vida de sacrifício e prestígio políticos, tão difícil quanto aceitar que um juiz, ainda para mais responsável por uma investigação tão sensível, tenha violentado a privacidade da chefe de Estado de forma tão ligeira. O Brasil, país impossível de tão cheio de maravilhas, não merecia. Se Deus é brasileiro, desconfio que o diabo, mal o soube, rapidamente se naturalizou. ■

「權力導致腐敗，絕對的權力導致絕對的腐敗」，兩百年後，我們還沒有聽過，沒有學過，也還沒有沉沒

「我們從未到達甚至沒有接近過權力，但...說實話不知道我們會用它來做甚麼」，一個線人曾經告訴我（「線人」，是人類學家叫他跟我們談談）。「我們會用它來做甚麼」...多年來，我一直在想。我們來來回回找出幾個世紀前已經告訴過我們的經典，我們不再閱讀的優雅書籍充滿精度：叔叔奇科瑪麗亞說甚麼？！「權力導致腐敗，絕對的權力導致絕對的腐敗」，兩百年後，我們還沒有聽過，沒有學過，也還沒有沉沒。

他們曾用權力做過甚麼，我問我的朋友...在你得到權力前問你，你會怎麼做，同志！

整理自己：權力是暴力、生理、心理、象徵性的，權力永遠是侵略的（洛倫茲說並教導到）。繞過其他到達我們的意志的能力始終是一種違規，這不是附帶的怪物性質，這是他的本質，以任何方式去到那裡：合議或權威性、代表性或財閥、齊奧塞斯庫或皮諾切特、黑色或紅色或粉紅色或驢逃跑時屁股的顏色，恐怖永遠是一樣的，無論時間或地域，永遠有分歧一樣...為了「協會力量」棍子的目標、催淚瓦斯的器具、牆壁和監獄酒吧、射擊隊的步槍。

權力有一個性質，其自身的邏輯，這是恐懼和貪婪。不能比大哥出色及超越（夢幻般的，神聖的）；從不理解不忠、至少是默許的無能，提出的問題和阻力。看到他們需要一些障礙，如封鎖障礙、明顯及正確的叛徒，比人類、垃圾通氣略顯不足。我們可以說我們的具體及最好的專政就是極權主義，只是它稍微激烈點。

小競選者向老大哥說了甚麼。饑餓的宦官、所有的盲人、弱者及貪婪之人，時刻準備著下降，但上升的越來越少，總是那麼傷感和孤獨...，不值得憐惜。如果沒有認識到行使權力，微小和善意的是（打孩子，不讓他的手指放入插座），而不是不可消滅地污染我們，迫使我們後要洗手，在痛苦中攜帶更多的邏輯以填充廉潔。

也許權力是無解的，也許它就只是如此...唉，如果我知道是怎麼回事，就不會來到這裡。有時候，我感覺不到任何其他的未來。

重點：他們曾用權力做過甚麼，我問我的朋友...在你得到權力前問你，你會怎麼做，同志！



# 權力 DO PODER



蒂亞戈·席爾瓦·馬托斯 TIAGO MATOS SILVA

**“O poder corrompe e o poder absoluto corrompe absolutamente”, duzentos anos depois ainda não ouvimos, ainda não cauiu a ficha**

“E não chegámos nunca nem sequer perto do poder, senão... senão sinceramente não sei o que teríamos feito com ele”, disse-me uma vez um informante (“informante” é o que os antropólogos chamam às pessoas que falam connosco). “O que teríamos feito com ele”... há anos que penso naquilo. Damos voltas e voltas e voltas para descobrir o que os clássicos já nos tinham dito há séculos, derramando-o cheios de precisão e elegância em livros que já não lemos: como é que dizia o tio Chico Maria?! “O poder corrompe e o poder absoluto corrompe absolutamente”, duzentos anos depois ainda não ouvimos,

ainda não aprendemos, ainda não caiu a ficha. O que teriam feito com o poder, perguntava-se o meu amigo... o que teria o poder feito de vocês pergunta-te antes, camarada! Organizemo-nos: o poder é violência; física, psicológica, simbólica, o poder é sempre agressão (Lorenz conta e ensina). A capacidade de dobrar o outro à nossa vontade é sempre uma espécie de violação, e isso não é acessório à natureza do monstro, isso é a sua essência própria, venha lá em que forma for: colegial ou autoritário, representativo ou plutocrático, Ceausescu ou Pinochet, negro ou vermelho ou cor-de-rosa ou cor-de-burro-quando-foge o terror sabe sempre o mesmo independentemente da época ou da geografia, sempre igual para o que discorda... para o alvo das bastonadas das “forças da ordem”, das chaimites cuspidoras de gás lacrimogéneo, das paredes e grades dos cárceres, dos canos das espingardas dos pelotões de fuzilamento. O poder tem uma natureza, uma lógica própria, que é a do terror e da cupidez. O Grande Irmão não consegue nunca ultrapassar o quão excepcional (fantástico, divino) é; nunca compreende os tortos, os

incapazes do mínimo da aquiescência, os líricos das perguntas e da resistência. Vê-os necessariamente como escolhos, como obstáculos de bloqueio, como traidores ao óbvio e correcto, como ligeiramente menos que humanos, lixo respirante. O melhor que podemos dizer da nossa específica ditadura é que é pouco totalitária, que é só ligeiramente feroz.

E o que dizer dos pequenos candidatos a Grande Irmão. Eunucos esfaimados, ceguinhos de todo, fracos e gulosos, sempre prontos a descer cada vez mais para subir cada vez menos, sempre tão tristes e sozinhos... e nunca dignos de dó. Sem perceberem que o exercício do poder, por mais minúsculo e bem intencionado que seja (bater na criança para ela não meter os dedos na tomada) nos contamina indelevelmente, nos obriga a lavar as mãos depois, nos carrega de dor por mais lógico que fosse que nos enchesse de probidade.

E se calhar o poder não tem solução, se calhar é só mesmo isto assim... ai se eu soubera como isto era, nunca viera aqui ter. Às vezes sinto-me dum outro qualquer futuro.

## 建築 ARQUITETURA

### 芭蕉壽司屋獲得大獎 Basho Sushi House tem um prémio à espera



Paulo Merlini和André Santos 是身後芭蕉壽司屋的兩位建築師，這是美國網上平台「Architizer A+」的獎項入圍項目，在「Architizer A+陪審團」

和「Architizer A+最受歡迎」類別中。芭蕉壽司屋是一個在貢多馬爾城市舉行的項目，在全球參加者中挑選出來的，其特點是通過一個細小的空間（25平方米），但具強大的創作成分。這家餐廳的特別之處是燈光裝置，以1萬2千對筷子製成，具超過六千年的東部刀具，用來覆蓋餐廳的整個天花板。「通過這個按鍵，1萬2千對筷子，均勻映出一個日本寺廟的剪影，是另一個國家的圖標」作者解釋。

在此項目中，兩位建築師試圖以另一種方法製造，展示「壽司師傅」的主要作用。

這已經不是第一次，Paulo Merlini建築師獲得國際獎項的提名。去年，該BID' 14工作室亦同樣獲獎，每兩年舉一次的伊比利亞美洲設計，以「糖果」項目來設計「Gondococe」。

Paulo Merlini e André Santos são os dois arquitectos por detrás da Basho Sushi House, um projecto finalista dos prémios da plataforma norte-americana online Architizer A+, nas categorias "the Architizer A+Júri" e "Architizer A+Popular Choice". O projecto da Sasho Sushi House, em Gondomar, foi escolhido entre candidaturas de todo o mundo, e caracteriza-se por um espaço de pequena dimensão (25 metros quadrados), mas com uma forte componente criativa.

A particularidade deste restaurante está na instalação de luz que ali foi criada: 12 mil pauzinhos, o utensílio oriental que já existe há mais de seis mil anos e que cobre toda o tecto da sala de refeições. "Através desse elemento chave, 12 mil pauzinhos de forma uniforme, recriam a silhueta de um templo japonês, outro dos ícones do país", explicam os autores.

No projecto, os dois arquitectos procuraram também uma forma de fazer com que o "sushiman" ocupasse um papel principal.

## MUSICA

### 琴約在黃昏 Uma Noite Com Piano na Galeria

2016年4月01日  
下午6時  
01.04.2016  
18:00  
Fundação Rui Cunha  
Av. Praia grande 759

## 展覽 EXPOSIÇÕES

### MJ 3D展 MJ em 3D

全球首個融合3D立體藝術的MJ展覽，讓參觀者與偶像合照之餘，更可進入MJ的各個經典場面，與他同台演出。此外，場內更提供MJ

服裝，參觀者可馬上化身成MJ，在舞台上拍出如幻似真的3D相片。

Primeira exposição MJ do mundo que combina obras de arte em 3D. Os visitantes podem tirar fotos em cenas MJ clássicas com os seus ídolos ou imaginário. Além disso, o local oferece trajes MJ, transformando visitantes em MJ no palco.

開放時間：10:00 - 20:00  
澳門16號碼頭3D奇幻世界  
十六浦度假村，澳門巴素打爾古街火船頭街2樓及3樓

Aberto · 10:00 – 20:00  
Pier 16 Macau 3D World  
Ponte 16 Resort Hotel, 2/F&3/F, Rua das Lorchas e Rua do Visconde Paco de Arcos, entre Pontes 12A a 20, Macau

## 世界遺產照片攝影展——澳門歷史城區 O LUGAR ONDE O PATRIMÓNIO MUNDIAL BRILHA Exposição Fotográfica do Centro Histórico de Macau

此次展出一百張澳門歷史城區照片，拍攝由著名攝影師陳顯耀，揭開澳門文化遺產的美麗與活力，以及從不同角度欣賞這個小鎮的魅力。

A mostra exhibe cem fotografias do Centro Histórico de Macau, tiradas pelo reconhecido fotógrafo local Chan Hin lo, revelando a beleza e a vitalidade do património cultural de Macau, bem como o charme desta pequena cidade sob diferentes perspectivas.

日期：2016年3月23日至4月16日  
時間：早上10:00至晚上8:00  
舊法院大樓，澳門南灣大馬路

2016.3.23 – 4.16  
10:00 e as 20:00 horas  
Edifício do Antigo Tribunal, sito na Av. da Praia Grande



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿黎利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: 鄭華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Imprensa: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

## 造船的掌控技巧 A Mestria da Construção Naval

萬春的中國帆船模型  
Modelos de Juncos de Pesca de Wan Chun

2015年12月30日至2016年9月4日  
時間：上午10:00至下午6:00 (星期日及公眾假期除外)

門票：免費  
地點：澳門歷史檔案館，荷蘭園大馬路91-93號  
30/12/2015 - 09/04/2016

Horário: das 10:00h às 18:00h (fechado aos domingos e feriados)

Entrada livre

Local: Arquivo Histórico de Macau, nº 91-93, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida

## 傳統典當行業的展覽會 Exposição Patrimonial de uma Casa de Penhores Tradicional

促進澳門傳統的當舖業  
Promovendo as tradições da indústria de penhores de Macau

時間：上午10:30至下午7:00 (每月第一個星期一休息)

地點：典當業展示館 (德成按)，新馬路396號  
門票：免費

Horário: das 10:30h às 19:00h (fechado na primeira segunda-feira de cada mês)

Local: Casa de Penhores Tak Seng On, nº 396 Avenida Almeida Ribeiro

Entrada livre

## 人類觀——鄧國豪攝影展 "Human Scenery"

fotografia de Tang Kuok Hou



人們在拍攝景觀時，目光往往投放在美輪美奐的景致之中，而忽視了未被紀錄的、缺席的都市景觀。對我而言，後者與前者一樣擁有代表某時、某地的象徵意義，彼此並無差異。而在觀察與紀錄缺席景觀的同時，我嘗試將都市的刻板印象消解、解構再將人、社群、地方、自然、記憶重新連結與建構。

A importância dessas cenas insignificantes como símbolos de lugar e tempo, tentativa de redefinir a imagem da cidade e de juntar todos os seus elementos em uma única imagem.

展覽日期：二零一六年三月二十三日 至 四月二十三日

展覽地點：創意空間／澳門洗星海大馬路澳門文化中心地下

開放時間：下午二時至晚上七時 (逢星期日休息)

免費入場

De 23 março até 23 abril 2016

Endereço: Creative Macau Avenida Xian Xing Hai, Centro Cultural de Macau, R/C

Horário: 14.00h - 19.00h (encerrado ao Domingo)

Entrada: Livre

## 秘境 劉善恆、鄧國豪雙人展 Hidden Landscape Season Lao e Tang Kuok Hou



全藝社  
地址：澳門黑沙環馬路52號廣耀工業大廈十樓全層

2016年3月30日至4月20日

開放時間：中午十二時至下午七時 (逢星期日及公眾假期休息)

免費入場

Art for All Society

Endereço: Estrada da Areia Preta, nº 52, Edif. da Fábrica de Baterias N.E. Nacional, 10º andar

2016.03.30-04.20

Horário: 12.00h - 19.00h (encerrado aos Domingos e Feriados)

Entrada: Livre

## 博物館 MUSEUS

## 恐龍活現濠江 Dinossauros em carne e osso

「恐龍活現濠江」是澳門科學館第一個以恐龍為主題的特備展覽，構思和設計分別由 Imagine Exhibitions和Aurea Exhibitions公司負責。



"Dinossauros em Carne e Osso" é a primeira exposição especial apresentada pelo Centro de Ciência de Macau que tem por tema o mundo dos dinossauros. Foi idealizada e concebida pelas empresas Imagine Exhibitions e Aurea Exhibitions

地點：展覽中心2號廳

澳門科學館

2016.3.23 - 9.11

Lugar: G02

Macao Science Center



## 會議 CONFERÊNCIAS



《歌劇裡的七宗罪》系列之《狄多與埃涅阿斯》

## Ciclo "Os 7 Pecados Mortais na Ópera - Dido & Aeneas"

由馬仕華和Raul Pissarra演講  
Apresentado por Shee Vá e Raul Pissarra

2016年4月07日

下午6時30分

07.04.2016

18:30

Fundação Rui Cunha

Av. Praia grande 759

## 歐美亞電影座談會 SYMPOSIUM ON THE AMERICAN, EUROPEAN AND ASIAN CINEMA

The symposium gathers film critics, filmmakers and researchers to examine topics on trends of development, issue of cinema identity, digitization of production and distribution chains, and leading of this art form.

電影座談會將請來眾多影評人，導演和電影研究者論述電影業就不同方面的發展和問題，討論主題包括其電影業發展趨勢、電影類別問題、數碼電影製作、營銷趨向等。

2nd April 2016, Saturday

VENUE 地點: Auditorium of Macau Art Museum (MAM) at the Macau Cultural Centre Building

澳門文化中心澳門藝術博物館 (MAM) 演講廳

\*The symposium will be simultaneously interpreted in two languages: English and Cantonese

本座談會將以兩種語言演譯：英語和廣東話

\*Free admission 免費入場

MORNING SESSION 早段: 10:00 - 12:30

AFTERNOON SESSION 午段: 14:00 - 17:00

ROUNDTABLE 研討會: 11:30 - 12:30 / 16:30 - 17:00

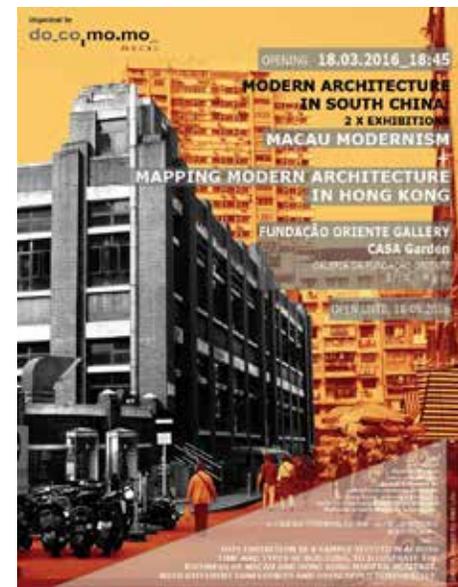
## 南中國的現代建築 Arquitetura moderna no sul da China

澳門現代主義+在香港的映射現代建築本次展覽解構不同時期和風格的建築，向大家介紹澳門和香港豐富的現代建築。

Macau Modernismo + Mapeamento Arquitetura moderna em Hong Kong. Esta exposição é composta por uma seleção para ilustrar a riqueza do património moderno de Macau, através do tempo e tipos de construção, com diferentes confluências e temporalidade.

東方基金會  
18/03 - 18/05/2016

Fundação Oriente (Casa Garden)



# 不尋常的綁架 Sequestro insólito

埃及航空公司的航班，航線開往亞歷山大和開羅，Seif Eldin Mustapha以假炸彈入侵飛機艙。因而，航班被轉到塞浦路斯，劫持者在六小時後最終向當局自首。在他被逮捕前，曾同意與一名乘客Ben Innes自拍。

劫持者威脅機組人員和乘客，迫使飛機在塞浦路斯降落，顯然是為了解決與前妻仍未解決

的問題，後來他被帶到機場內女兒的公司。在六小時後向當局自首，在此期間，一些乘客設法由一個飛行座艙的窗口逃脫，那是飛機逃生門之一。

「這不是恐怖主義，而是一個精神不正常的個人行為」，該公司外交部長 Alexandros Zenon，綁架結束後一小時表示。 [P]



■ 乘客用假炸彈改變EgytAir航線，是為了到塞浦路斯找前妻  
Selfie tirada por um passageiro com o falso bombista que desviou o avião da EgytAir para ver a ex-mulher em Chipre

No voo da EgyptAir que fazia a ligação entre Alexandria e o Cairo, Seif Eldin Mustapha invadiu a cabine da tripulação com um falso cinto de bombas. O voo foi então desviado para Chipre, onde o sequestrador acabou por se entregar às autoridades ao cabo de seis horas. Ainda antes de ser detido, Mustapha aceitou tirar uma selfie a pedido de Ben Innes, um dos passageiros.

O pirata do ar ameaçou tripulação e passageiros, forçando o avião a aterrar no Chipre, aparentemente para resolver questões pendentes com a ex-mulher, uma cipriota que

chegou a ser levada ao aeroporto, na companhia da filha. Mustapha entregou-se às autoridades ao cabo de seis horas de sequestro, período durante o qual alguns passageiros ainda conseguiram fugir: um pela janela da cabine dos pilotos; os outros por uma das portas da aeronave.

“Não se trata de terrorismo, foi uma ação individual de uma pessoa psicologicamente instável”, explicou o Ministério dos Negócios Estrangeiros cipriota, Alexandros Zenon, horas depois do fim do sequestro”. [P]

# 控制非法疫苗 Controlem as vacinas ilegais

繼非法管道所得超過8千萬的疫苗後，世界衛生組織呼籲在中國上市的疫苗應受更嚴格的監管。在中國，是由國家衛生服務提供的強制

接種疫苗，有的則是在私營部門。世衛組織表示：中國預防接種的公用系統是「基本安全」，重點問題是在私營部門。 [P]

A Organização Mundial de Saúde apela à regulação rígida das vacinas comercializadas na China, após o desmantelamento de uma rede ilegal apanhada com vacinas avaliadas em mais de 80 milhões de dólares. Na China, vacinas obrigatórias são

fornecidas pelo serviço nacional de saúde, enquanto outras são adquiridas no setor privado. O sistema público de vacinação chinês é “fundamentalmente seguro”, afirma a OMS, focando o problema no setor privado. [P]



# 在中國展開調查 Investigar na China

歐盟委員會選擇了葡萄牙仕博創新管理諮詢公司（SPI）加入，分管中國和歐洲的研究人員計劃委員會。名為「Dragon-Star+」，該項目資助的近850億美元，旨在促進機會歐洲研究人員在中國或臨近大學、研究中心和中國機構的歐洲公司。中國作為歐盟最大的貿易夥伴，正在經濟模式上轉型，在第二產業上投資服務和技術以取得更大的優勢。 [P]



A Comissão Europeia escolheu a Sociedade Portuguesa de Inovação (SPI) para integrar o consórcio encarregue de um projeto que aproxima investigadores chineses e europeus. Designado ‘DragonStar Plus’, o projeto financiado em quase 85 mil milhões de dólares visa promover oportunidades para investigadores europeus na China, aproximando universidades, centros de investigação e empresas europeias de organizações chinesas. A China, maior parceiro comercial da União Europeia, está a encetar uma transição no modelo económico, apostando numa maior preponderância dos serviços e da tecnologia em detrimento do setor secundário. [P]

## 機器人想要毀滅人類 ROBÔ QUER DESTRUIR HUMANIDADE



索菲亞承諾「將毀滅人類」。在人工智能的世界裡，卓越機器人能收拾、做業務、建立家庭……但同時亦希望人類作為最後一代，在奧斯汀的科學會議上告訴記者。

Sofia promete “destruir a humanidade”. Robô de excelência no mundo da inteligência artificial, quer melhorar o raciocínio, fazer negócios, criar família... Mas também quer o fim da raça humana, disse aos jornalistas na conferência científica de Austin.